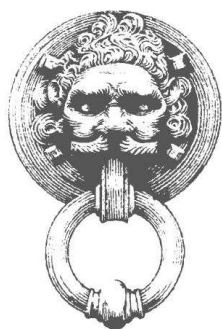


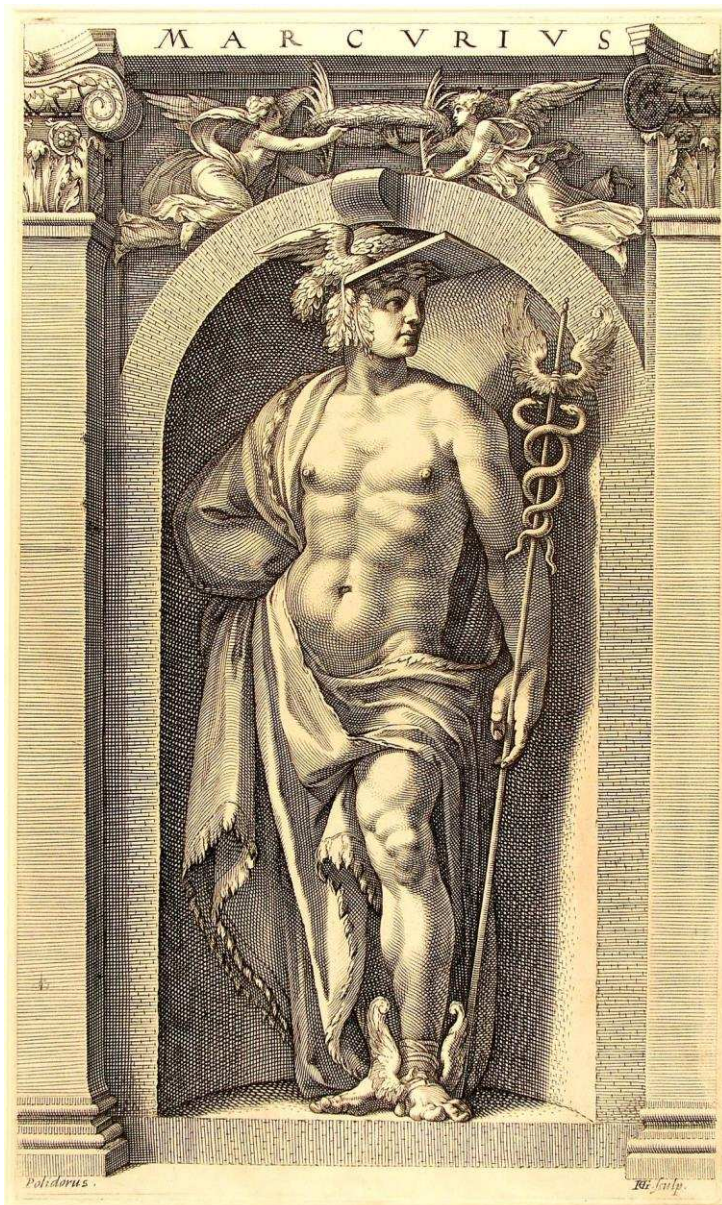


**Una introducción al sistema
de escritura jeroglífico
del Egipto faraónico**

**Gerardo P. Taber
Rodrigo A. Cervantes**

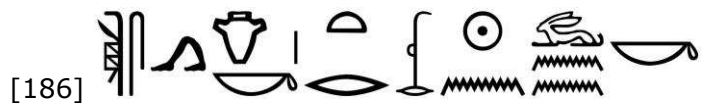


MUSEO NACIONAL
DE LAS CULTURAS
DEL MUNDO



...pero este tratado está en el idioma original y expresa claramente el significado de las palabras. Pues la cualidad misma del sonido y la expresión de las palabras egipcias tienen en sí mismas la energía de lo que dicen. De modo que, en la medida de lo que puedas, tú que todo lo puedes, conserva este discurso sin traducir, para que no lleguen a los griegos tan grandes misterios y se produzca, entonces, la desaparición de la respetabilidad, la firmeza y la eficaz expresividad de nuestras palabras al modificarse con la elocución de los griegos, soberbia, con excesivas libertades y como pavoneada. Pues los griegos, rey, sólo tienen palabras vacías, eficaces sólo para la demostración; y eso mismo es la filosofía griega: ruido de palabras. Pero nosotros no usamos palabras sino sonidos llenos de eficacia. Tratado XVI. De Asclepio al rey Amón: Definiciones. Textos Herméticos (c. I a.C.-III d.C.). Traducción de Xavier Renau Nebot, 1999: 227.

Marcvrivs, de la serie "Eight Deities" basado en Polidoro da Caravaggio. Grabado de Hendrik Goltzius, 1592. © British Museum. London, UK.

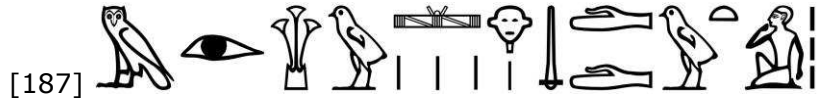


[186]

šms ib.k tr n wnn.k

shemes ibek ter en unenek

Sigue a tu corazón en el tiempo de tu existencia.

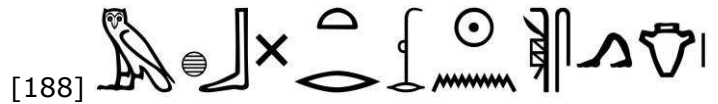


[187]

m iri h3w-hr mddwt

em iri hau-her mededut

No hagas más que lo decretado.

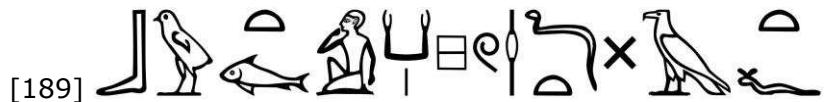


[188]

m hbi tr n šms ib

em khebi ter en shemes ib

No desperdicies el tiempo de seguir al corazón.



[189]

bwt k3 pw hdt 3t.f

but ka pu hedjet atef

(lo que) aborrece el ka es desperdiciar el tiempo.



[190]

m ngb sp hrt hrw

em negeb sep kheret heru

No hagas a un lado los deberes diarios.



[191]

m h3w n grg pr.k

em hau en gereg perek

No exageres al fundar tu casa.

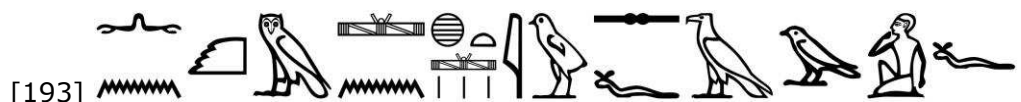


[192]

hpr ht šms ib

kheper khet shemes ib

[cuando] las cosas ocurren, sigue al corazón.



[193]

nin km n ht iw sf3.f

nin kem en khet iu sefaf

No se completan las cosas cuando son detestables.



Índice

Presentación	3
Propósito y objetivos.....	4
Metodología.....	4
Lección I. El orden de lectura y la lengua egipcia.	5
Sobre la palabra jeroglífico.....	5
El orden de lectura.....	5
La lengua del Egipto faraónico.....	8
Ejercicio I.....	10
Soluciones al ejercicio I.....	12
Lección II. Los jeroglíficos determinantes.	13
Diferentes tipos de jeroglíficos.....	13
Los determinantes.....	13
Algunos logogramas y determinativos.....	15
Ejercicio II.....	18
Soluciones al ejercicio II.....	18
Lección III. Los jeroglíficos unilíteros.	22
Diferentes tipos de fonogramas.....	22
La transliteración y transcripción de los jeroglíficos egipcios.....	22
Los jeroglíficos unilíteros.....	25
Ejercicio III.....	28
Soluciones al ejercicio III.....	28
Lección IV. Los jeroglíficos bilíteros.	30
Los bilíteros.....	30
Los complementos fonéticos.....	32
Ejercicio IV.....	33
Soluciones al Ejercicio IV.....	33
Lección V. Los jeroglíficos trilíteros	35
Abreviaturas.....	36
Transposición.....	37
La familia egipcia.....	38
Preposiciones.....	40



Ejercicio V	41
Soluciones al ejercicio V.....	42
Lección VI. La titulación real.....	43
Sobre la palabra faraón.	43
La titulación real.....	44
Algunos nombres reales.....	48
Ejercicio VI	54
Soluciones al Ejercicio VI.....	56
Lección VII. Los dioses, nombres y títulos.....	57
Títulos de uso general.....	57
Ejercicio VII.....	74
Soluciones al ejercicio VII	76
Lección VIII. La fórmula de ofrenda	77
Ejercicio VIII	80
Soluciones al Ejercicio VIII	81
Lección IX. La fórmula de ushabti.....	82
Ejercicio IX	84
Soluciones al ejercicio IX.....	86
Lección X. Números y fechas.....	89
Números enteros y fracciones	89
Cantidades.....	90
Fechas.....	90
Referencias Bibliográficas.....	93



Presentación

El desarrollo de la escritura es uno de los mayores logros intelectuales en la historia de la humanidad, ya que permitió el registro y la comunicación de ideas abstractas, factor que fue influyente en el surgimiento de las sociedades complejas en la antigüedad. A lo largo del tiempo, muchos sistemas de escritura se han desarrollado en diferentes partes del mundo; este hecho da cuenta de su valor intrínseco como una de las expresiones culturales más importantes de cada pueblo que la produce. Este es el caso del sistema jeroglífico del Egipto faraónico.

Las riveras del río Nilo fue el área donde floreció esta antigua civilización, la cual alcanzaría un esplendor cultural inigualado en sus distintas etapas de desarrollo a lo largo de casi tres milenios de existencia. La presencia de inscripciones, sobre los más diversos materiales, ha permitido conocer muchos de los aspectos de esta cultura. En este sentido, el estudio de este sistema de escritura, se presenta como una oportunidad, dado que es una manera de conocer más a fondo a esta civilización milenaria la cual tuvo gran influencia en el desarrollo de la cultura occidental, siendo precursora de muchos de los conceptos religiosos y filosóficos que aún se encuentran presentes en la actualidad.

Sin embargo, es común que en el mundo contemporáneo; cuando en una novela, filme, programa de TV o videojuego se abordan temas del Egipto faraónico, es casi inevitable que alguno de los personajes mencione que en los *textos antiguos* se encuentran los "arcanos secretos" que contienen la solución al predicamento en que los protagonistas de la historia están inmersos debido a una momia vuelta a la vida, a una ominosa maldición o a la reencarnación de algún siniestro personaje; clichés que pueblan el imaginario contemporáneo sobre el antiguo país del Nilo. En el caso de que la curiosidad por la cultura del antiguo Egipto sea mayor, la persona interesada puede buscar y encontrar -sin grandes dificultades en esta era digital- documentales audiovisuales, artículos o libros que traten sobre temas más acorde con la realidad. En éstos, también es común que se mencionen a los *textos antiguos* y, en ocasiones, se presentan algunos de sus pasajes; pero en la lengua en que se narra el programa u obra literaria. De tal manera, surgen las preguntas: ¿los jeroglíficos egipcios -esas curiosas figuras- pueden leerse en un idioma contemporáneo? ¿Cómo pueden estar seguros, los estudiosos del tema, que contienen esos mensajes y no los "arcanos secretos" que todos pregonan? Con el objetivo de disipar estas dudas y para que el lector pueda adentrarse en el apasionante proceso de leer jeroglíficos egipcios, en esta obra se presentan los tres pasos esenciales del desciframiento de una inscripción: la transliteración, transcripción y traducción.

Para finalizar este apartado, valgan unas palabras para el caso del último paso del desciframiento de una inscripción: como es bien sabido, la traducción de un texto no es una tarea sencilla, ya que implica mucho más que simplemente transferir palabras de un idioma a otro. Es necesario comprender el contexto social y cultural tanto del idioma emisor como del idioma receptor. Asimismo, se requiere conocer y manejar la terminología especializada sobre el tema que se está traduciendo. De tal manera, es común que en ocasiones queden sin resolver algunas cuestiones inherentes a las diferencias idiomáticas, ya que existen enunciados que se encuentran conectados de tal modo a su propio contexto sociocultural que resulta casi imposible brindar una



traducción "exacta" que mantenga el mismo significado del texto original. En este sentido, declaramos que cualquier error, omisión o falta de claridad en las traducciones que en esta obra se presentan son entera responsabilidad de quienes estas líneas escriben. Sin duda alguna, aquella locución latina: *omnis traductor traditor*, cuya versión contemporánea es la expresión italiana: *traduttore, traditore* siempre será acertada.

Propósito y objetivos

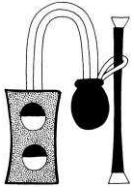
El propósito de esta obra consiste en crear criterios de apreciación hacia las culturas del mundo antiguo para enriquecer a los participantes dentro de sus áreas de desarrollo profesional ayudando a impulsar acciones que influyan en la protección y difusión del patrimonio cultural de la humanidad. Así mismo, se busca desmitificar ideas erróneamente preconcebidas difundidas por distintos medios de comunicación.

El objetivo general es familiarizar a los participantes con los rasgos más característicos de la civilización del Egipto faraónico a través del estudio de su sistema de escritura jeroglífica.

El objetivo particular consiste en dar a conocer algunos de los fundamentos básicos de los estudios de epigrafía egipcia al analizar el tipo de inscripciones más frecuentes que se pueden apreciar en la mayoría de los monumentos y en las piezas de las colecciones egipcias de los más importantes museos del mundo. (Incluyendo los ejemplares con los que cuenta el Museo Nacional de las Culturas y al Museo Nacional de Antropología).

Metodología

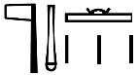
Dado que el tema que interesa estudiar es extraordinariamente amplio y complejo, se analizarán de manera sintética y concisa los principales elementos del sistema de escritura jeroglífico del Egipto faraónico. La dinámica de la clase consistirá en la exposición temática por parte del profesor la cual será el motor generador de discusiones basadas en las lecturas asignadas para cada sesión. Se realizarán ejercicios de desciframiento de la escritura jeroglífica egipcia en todas las sesiones para poner en práctica los conocimientos adquiridos. Así mismo, se contará con material audiovisual como complemento didáctico en las conferencias que se dicten.



Lección I. El orden de lectura y la lengua egipcia.

Sobre la palabra jeroglífico

El término "jeroglífico" proviene de la locución griega ἱερογλυφικά (hieroglyphiká) que es la conjunción de dos vocablos: ἱερός (hierós) que significa "sagrado" y γλύφω (glýphō) que significa "grabar". Los helenos denominaron a las propias grafías: τὰ ἱερογλυφικά γράμματα (tà hieroglyphiká grámmata) que puede traducirse como "las sagradas letras grabadas". Pero el vocablo que los propios egipcios antiguos utilizaron

para referirse a su escritura era:  *mdw ntr* (medu necher) que literalmente significa: "las palabras divinas". Curiosamente, aunque la lengua y grafías griega y egipcia difieren notablemente, ambas denominaciones reflejan un concepto vital: la escritura se consideraba como un don divino.

Dejando de lado las discusiones teológicas, cabe recordar que la escritura es una de las expresiones culturales más importantes de una sociedad y que ésta permite el registro y la comunicación de conocimientos e ideas; las cuales trascienden al tiempo y al espacio. En este sentido, los textos egipcios que tuvieron la fortuna de sobrevivir al cruel embate del tiempo nos permiten entrever la cosmovisión del Egipto faraónico e inclusive -utilizando un poco de licencia literaria- nos susurran los deseos y aspiraciones de las personas del antiguo país del Nilo quienes depositaron, hace más de cuatro milenios, su fe en la magia de las inscripciones y que al volver a ser leídas en el siglo XXI d.C., renuevan su existencia y poder en la eternidad.

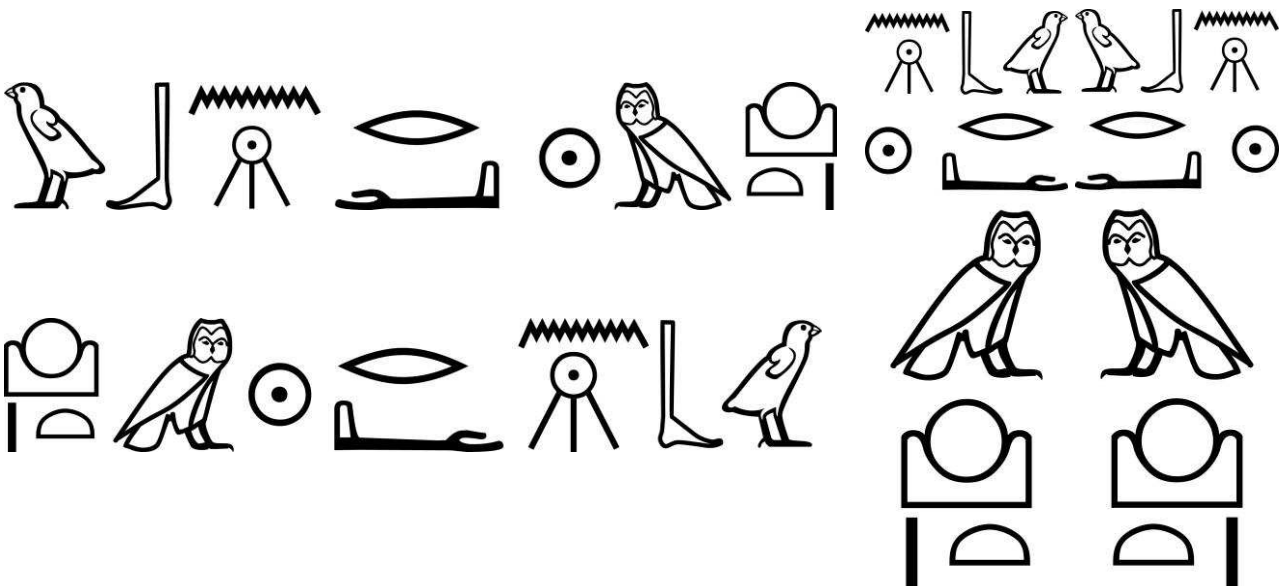
El orden de lectura

El primer paso para descifrar una inscripción es reconocer su orden de lectura. La persona interesada probablemente notará, después de observar diferentes inscripciones, que los jeroglíficos no siempre fueron representados en la misma dirección. Las grafías podían ser inscritas tanto en filas como en columnas; de derecha a izquierda y de izquierda a derecha. Inclusive en el mismo bloque de texto, es posible que una parte se encuentre inscrita en columnas y otra en filas.

Con un sistema tan flexible, en primera instancia se necesita reconocer la orientación de las grafías para establecer el orden de lectura. La respuesta a esta cuestión la otorga los propios jeroglíficos, ya que como regla general las grafías que representan a personas o animales se encuentran orientados hacia el inicio de la inscripción. Esto significa que si los jeroglíficos en el texto "están viendo" hacia la izquierda se deben empezar a leer de izquierda a derecha; mientras que si "están viendo" hacia la derecha, entonces se debe leer la inscripción de derecha a izquierda. Esta regla se aplica tanto a las filas como a las columnas de texto. También hay que tomar en cuenta que por lo general -sin llegar a ser una regla- los jeroglíficos se inscribían de



arriba hacia abajo. El siguiente ejemplo muestra la misma inscripción en filas, columnas y en diferente orden de lectura:



Los textos del lado izquierdo se figuran horizontalmente en filas; el orden de lectura del primero es de izquierda a derecha, mientras que el segundo de derecha a izquierda. Asimismo, los textos del lado derecho se figuran verticalmente en columnas; los jeroglíficos en el primer ejemplo miran hacia la derecha, por lo que el texto debe ser leído de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo, mientras que el segundo ejemplo debe leerse de izquierda a derecha y también de arriba hacia abajo.

Este tipo de flexibilidad permitió incluso inscripciones que se regían por principios formales y estéticos, como el de la simetría, que se aplicó en muchos contextos. El siguiente es un típico ejemplo del mencionado.



Dintel con los nombres de coronación y nacimiento del faraón Ramsés II. Reino Nuevo, dinastía XIX c. 1250 a.C. Ägyptisches Museum und Papyrussammlung (ÄM 31208) Berlín.

Como puede apreciarse, en la parte media de los dos registros inferiores, justo debajo



del disco solar alado, se encuentra la grafía que marca el inicio de la inscripción a cada uno de sus lados. De tal manera, los textos del lado izquierdo se leen de la parte media del dintel de derecha a izquierda y los textos del lado derecho en la dirección contraria.

Otra pista útil para identificar el orden de lectura es que por lo general -sin llegar a ser una regla- en las escenas en que se encuentran varios personajes, los textos correspondientes a cada uno de ellos se orientan en la misma dirección hacia donde "están mirando". Uno de los beneficios de este recurso es que las grafías podían ser orientados en relación a los temas importantes de la composición; ya que era posible añadir texto a la imagen de un dios, un personaje, un animal e incluso de un objeto en la misma dirección en que éste estaba representado. De este modo, el texto podía actuar a la manera de diálogo, uniendo de manera más estrecha la relación entre el sujeto y el texto; otorgándole así un carácter narrativo que se unía con el significado simbólico de la representación. El siguiente ejemplo da cuenta de esta relación.



Pintura mural de la tumba de Nefertari-Meritmut, Gran Esposa Real del faraón Ramsés II. Reino Nuevo, dinastía XIX, c.1198 a.C. QV66, Valle de las Reinas, antigua necrópolis de Tebas.



La lengua del Egipto faraónico

Familia lingüística

La lengua egipcia con sus más de 4000 años de historia escrita (c. 3,000 a.C – 1,300 d.C. Loprieno 1995 pag. 5) pertenece a la familia lingüística afroasiática conocida también como cámito-semítica. Estas lenguas son habladas principalmente en el norte y noreste de África, el oriente medio y Asia.

Encontramos que el egipcio es la más importante integrante de la rama egipcia de la familia afroasiática, al lado de su única descendiente: el copto. En semejante posición, se le considera lengua prima de las lenguas pertenecientes a las ramas Semítica, Bereber, Cushita y Ómotica; hallándose en mayor cercanía con las tres primeras de las antes mencionadas.

Familia Afroasiática.

Afroasiático septentrional

- Chadico-bereber
- Egipcio
- Semítico

Afroasiático meridional

- Ómotico
- Cushitico

Sinopsis de la historia de la lengua egipcia

El egipcio, hablado en la esquina noroeste del África, ahí donde corre el gran río Nilo, de quien se dice que “Egipto es su regalo” parafraseando una celebre frase de la antigüedad. Es una lengua que fue usada en los valles que se forman a lo largo de las riveras de este gran río; desde las cataratas en el sur hasta las marismas y desembocaduras allá en el delta del norte junto al Mediterráneo; es una lengua cuya historia se puede dividir en dos etapas diferentes: El egipcio temprano y el egipcio tardío (Loprieno, 1995: 5-8).

Egipcio temprano

Esta etapa fijada entre el 3000 a.C. y el 1300 a.C. a su vez se puede subdividir en tres etapas distintas:

1. El antiguo egipcio (3000-2000 a.C.) es la etapa más antigua conocida, y en la cual el sistema de escritura, fue desarrollado en plenitud, por lo tanto es la etapa que mayor interés presenta. Esta época es conocida principalmente por los textos de las pirámides, que no son más que inscripciones de índole religioso cuyo propósito era el propiciar el descanso eterno del faraón.
2. El egipcio medio (2000-1300 a.C.) también conocido como el egipcio “clásico”. Es la etapa mejor conocida y mayor trabajada de la lengua egipcia; en esta época



encontramos una gran cantidad de textos literarios, entre los cuales destaca: *la historia de Sinuhe*; considerado la obra por excelencia de la literatura egipcia.

3. El egipcio medio posterior, es una etapa que surgió probablemente a partir de la reforma religiosa de Akhenatón (1300 a.C.); es una lengua usada hasta el final de la civilización egipcia para la inscripción de textos religiosos, rituales, himnos y textos mitológicos; razón por la que se le conoce también como: "egipcio de tradición" o "egipcio tradicional". (Loprieno, 1995: 6). Coexiste por casi un milenio, en situación de diglosia, con el egipcio tardío. Esta etapa mantiene el uso de formulas tradicionales, como el estricto uso del orden VSO y la preferencia de marcar tácitamente los morfemas de número y género; morfemas que en la lengua hablada comenzaban a desaparecer. De hecho esta etapa puede señalarse en una analogía con la situación del latín en la edad media; es decir una lengua más bien ficticia que no era hablada realmente por nadie.

Egipcio tardío.

Esta etapa corresponde a la época baja del sincretismo egipcio con otras culturas y pasa por las etapas de la dinastía ptolemaica, la dominación romana, el advenimiento del islam y aún hoy día se le puede escuchar en las iglesias ortodoxas coptas para sus rituales; consta igualmente de tres etapas que se suceden en un periodo que parte del 1300 a.C. hasta el 1300 d.C.

1. Egipcio posterior (1300-700 a.C.) en uso ya durante la segunda mitad del reino nuevo; es conocido por obras como el cuento de los dos hermanos o el relato de Unamon. Lingüísticamente presenta similitud con el egipcio medio pero ya muestra la aparición de fenómenos como el uso del artículo definido, inexistente en etapas anteriores.

2. Démotico (700 a.C.-s. V d.C.) Esta etapa aparece junto con un nuevo sistema de escritura cursiva, del mismo nombre, derivada de los jeroglíficos. Es la lengua de la administración y del pueblo, convirtiéndose así en la lengua vernácula de la época tardía.

3. Copto (s.V al s. XIV d.C..) Esta etapa corresponde a la era cristiana de Egipto avasallada por los árabes en el siglo VI. Se le encuentra, como se dijo más arriba en los rituales de la iglesia ortodoxa copta y se le haya escrita en una variante del alfabeto griego. Con esta etapa la larga historia de la lengua egipcia llega a su final.

Ejercicio I

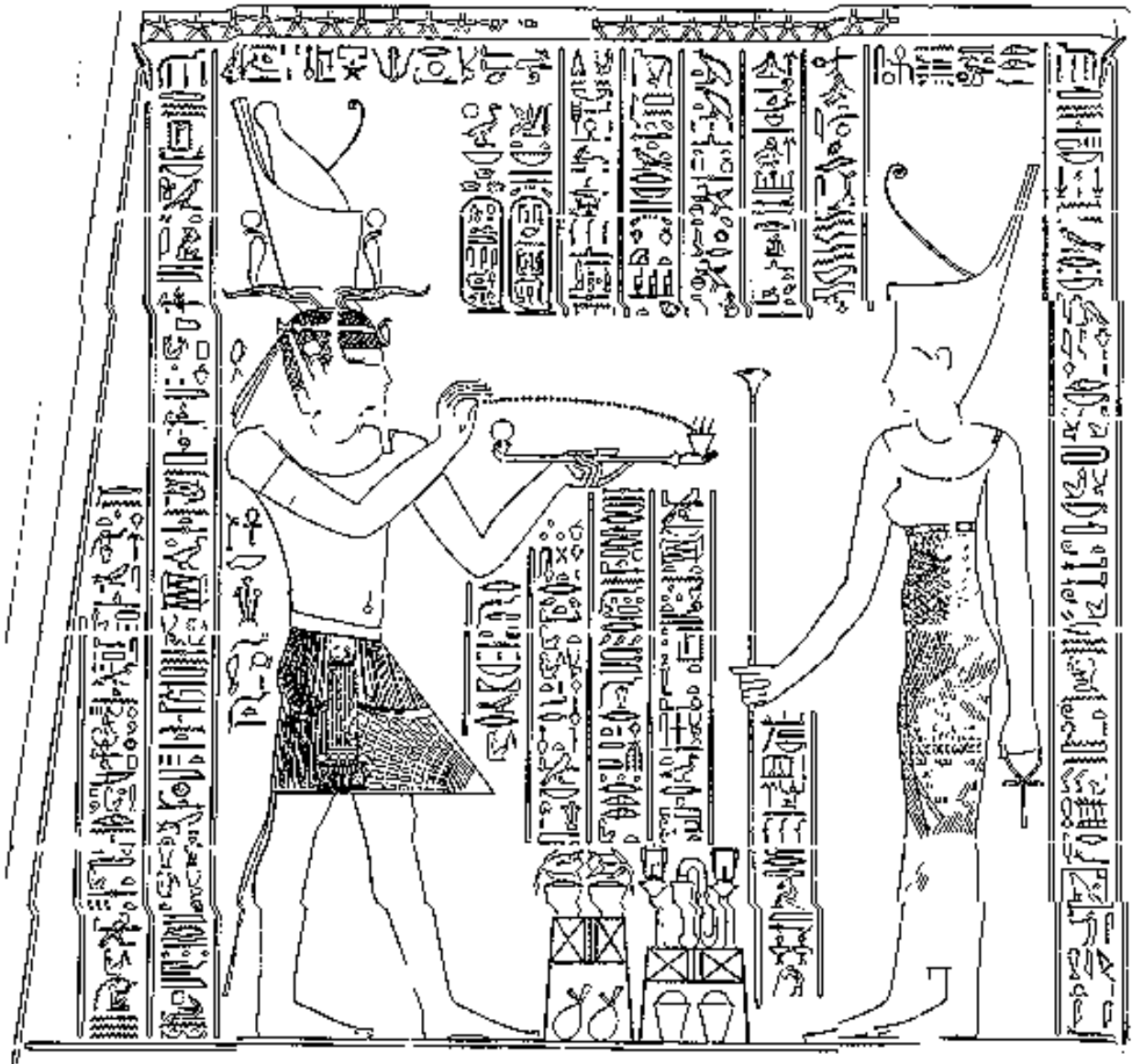
Identifica y señala el orden de lectura de las siguientes inscripciones.



Cartucho de Senusert I. Reino Medio, dinastía XII c. c.1956-1910 a.C. Museo Nacional de las Culturas. (N. Inv. 10-633850) México.



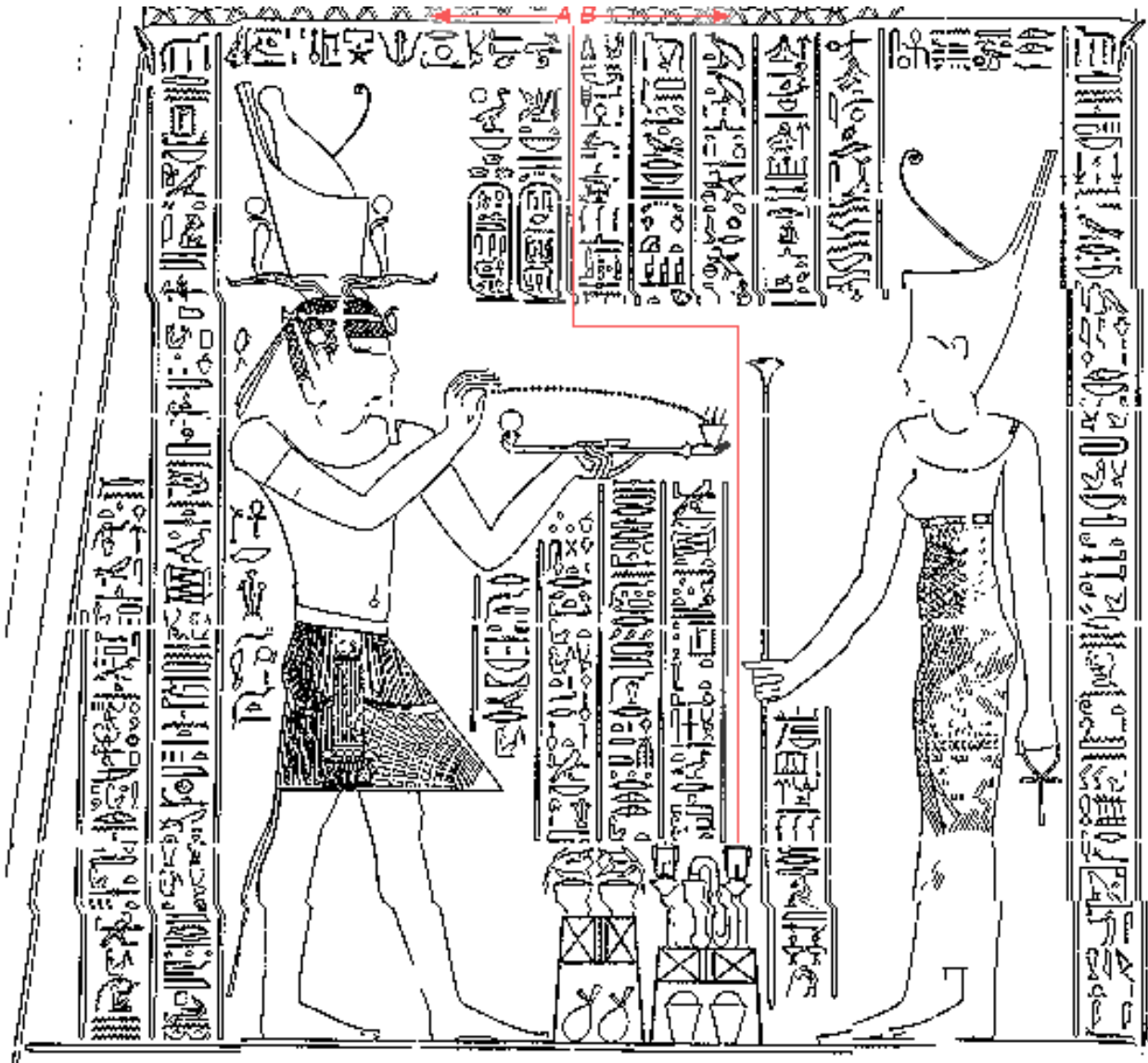
Piramidión de Pthamose. Reino Nuevo, dinastía XVIII c. 1450 a.C. Ägyptisches Museum und Papyrussammlung (ÄM 2276) Berlín.





Soluciones al ejercicio I.

- 1) De arriba hacia abajo y de derecha a izquierda.
- 2) De derecha a izquierda, de arriba a abajo, de izquierda a derecha y de abajo a arriba.
- 3) En esta escena cada uno de los personajes se muestra cara a cara, por lo tanto el texto correspondiente a cada actor está inscrito en la misma dirección. De esta manera, el texto que pertenece al personaje de la izquierda (que mira hacia la derecha) se lee de derecha a izquierda y el texto del personaje de la derecha (que mira hacia la izquierda) se lee de izquierda a derecha. En la imagen se indica con flechas qué parte del texto corresponde a cada cual.





Lección II. Los jeroglíficos determinantes.

Diferentes tipos de jeroglíficos

Aunque los jeroglíficos egipcios son de una naturaleza pictográfica, el sistema de escritura no debe de considerarse de ningún modo como tal. En un sistema pictográfico (sin importar lo abstracto o naturalista que pueda ser), cada grafía significa lo que figura. Por ejemplo: la grafía que representa a una vaca, tiene el significado de "vaca"; del mismo modo la imagen de un hombre significará "hombre" y así por el estilo. Una de las mayores desventajas que presenta un sistema de este tipo es que solamente puede ser utilizado para referirse a cosas tangibles que tengan un referente de inmediata comparación en el entorno. De esta manera, el número de palabras que pueden ser escritas con este sistema es relativamente limitado y más aún, no puede representar conceptos abstractos o cosas cuyo dibujo es imposible de hacer. Para resolver este problema, los antiguos egipcios otorgaron diferentes valores a sus grafías jeroglíficas, distinguiéndose básicamente tres tipos:

Grafías utilizadas como logogramas: Grafías que significan lo que representan. Se utilizan para escribir palabras completas aunque podía presentarse el caso de que un logograma tuviera más de un significado. Generalmente se utilizaban en contextos muy específicos que no dejaban lugar a duda su significado.

Grafías utilizadas como determinativos: Ocupan la mayoría del corpus de los jeroglíficos y tienen como función proporcionarnos información de carácter semántico de la palabra que acompañan, es decir, nos dicen si la palabra es o no un concepto abstracto, o si la naturaleza del objeto descrito radica en un material como la madera o el metal, o si es un elemento de tipo acuático, vegetal, etc. En la mayoría de los casos también nos dicen dónde está el final y principio de palabra.

Grafías utilizadas como fonogramas: Las más usuales oscilan entre un número de ochenta, su función es representar los sonidos de la lengua egipcia y son las más comúnmente utilizadas.

La mayoría de las palabras fueron escritas al combinar estos tres tipos de grafías.
















Los determinantes

En el sistema de escritura del antiguo Egipto (al igual que en muchos del Oriente Medio) sólo las consonantes eran representadas por la escritura ya que se consideraba que las vocales eran "inestables", y en efecto, éstas variaban según el contexto influyendo en el significado de las palabras. Como el objetivo principal de las inscripciones jeroglíficas era mantenerse "por toda la eternidad", se optó, desde los


















tiempos más antiguos, por sólo representar "el esqueleto" consonántico de la palabra. Esta práctica dio como resultado que muchas palabras pudieran resultar ambiguas en su significado. Para remediar esto, a la raíz consonántica de la palabra se le dotó de una grafía especial que funcionaba como clasificador semántico conocido como "**determinante**" llamado de esta manera por que es precisamente el signo que determina el significado concreto de la palabra.

El recurso de este determinante otorgó una variada gama de posibilidades de significación. Gracias a estas grafías semánticas, la misma raíz consonántica podía dotarse de múltiples acepciones como se ejemplifica en el siguiente caso:



La palabra  *bzk* significa "trabajo" y siempre estuvo relacionada con ideas afines. De esta manera, con el determinativo de "acción"  se refiere al verbo "trabajar"  , con el determinativo de "hombre"  , se escribe el sustantivo "trabajador o sirviente"   . De igual manera la palabra     *bzkw* al dotarse de tres trazos que indican el plural significa "trabajo" o "tarea", pero con el determinativo del rollo de papiro  que denota ideas abstractas se escribía la palabra     que describía el concepto de "trabajo artesanal de calidad".

Otro de los usos más importantes de los determinativos es que ayuda a diferenciar las palabras homófonas (palabras que se escuchan y escriben igual pero cuyo significado es totalmente diferente). Por ejemplo:

La palabra   *iw* puede significar: el verbo "lamentarse", el sustantivo "perro" o el adjetivo "malhechor". Para estos casos los tres ideogramas que se utilizan para diferenciarlos son:  que designa a una acción hecha por la boca,  que muestra a un cánido y  que indica el concepto de pequeño o malo. De esta manera la palabra    significa "lamentarse" mientras que    se usa para escribir "perro" y    significa "malhechor". Se puede reconocer la diferencia del significado entre estas tres palabras homófonas solamente por el determinativo utilizado en cada caso.

















Los determinativos también son de gran utilidad para el epigrafista, ya que los jeroglíficos egipcios no presentan lo que nosotros llamamos "puntuación" por lo que ayudan a identificar el final de cada palabra y es gracias a ellos que se puede inferir el significado general cuando se encuentran palabras desconocidas. Por ejemplo, la grafía  inscrita después de una palabra extraña indica que probablemente se trate del nombre de un país extranjero ya que el signo representa una cordillera de montañas como las que rodean el valle y el delta del Nilo y por lo tanto se asociaba con el paisaje que no era típicamente egipcio.



Sin embargo no todas las palabras eran escritas de esta manera. Muchas palabras cortas o de uso muy común eran escritas utilizando solamente logogramas o bien fonogramas. Las palabras que normalmente están escritas sólo con grafías fonéticas son los pronombres y algunas preposiciones como "dentro" y "sobre". Asimismo, algunos signos podían ser usados de ambas maneras. Por ejemplo, el ideograma que era utilizado para escribir la palabra "casa"  también podía ser utilizado como signo fonético para representar el sonido *pr* ya que consiste de las consonantes *p+r*. Cuando se deseaba que esta grafía significase lo que representaba generalmente se trazaba una pequeña línea vertical  junto al signo, que se conoce como "el trazo determinativo". Identificar este elemento es de gran ayuda para saber que la grafía que lo antecede se está utilizando como un logograma y que significa lo que representa. Sin embargo, los epigrafistas en ciernes no deben de ser tan confiados, ya que algunas veces este "trazo determinativo" podía ser utilizado simplemente como complemento gráfico para rellenar un espacio vacío en la inscripción para no romper la armonía de la composición.

Algunos logogramas y determinativos

La siguiente es una lista de varios de los jeroglíficos que se utilizaban con más frecuencia. Muchos de éstos tienen un significado muy general y como se mencionó anteriormente, algunos signos también tienen un valor fonético. Este aspecto se explicará en las siguientes lecciones.

Grafía	Significado General	Grafía	Significado General
	Hombre, persona		Ave
	Mujer, persona		Pequeño, malo, débil, negativo
	Gente, humanidad, egipcios		Pez, acuático
	Niño, joven		Serpiente, gusano
	Anciano, viejo, lento		Árbol
	Persona de autoridad		Planta, flor
	Persona noble		Madera, árbol
	Dios, persona divinizada		Alimento, semilla



	Rey, persona de poder		Grano, cereal
	Provincia, dios, rey		Cielo, arriba
	Diosa, reina		Sol, luz, tiempo
	Felicidad, regocijar, soportar, exaltar		noche, oscuridad
	Adorar, orar, ensalmo		Estrella, noche, tiempo
	Fuerza, esfuerzo, trabajo		Fuego, calor, cocinar
	Hablar, (expresar un) pensamiento o sentimiento, comer, tomar		Aire, viento, vela
	Levantar, cargar, sostener		Metal, cobre, bronce
	(Estar) cansado, débil		Piedra
	Enemigo, rebelde, extranjero		Minerales, pepitas, arena
	Enemigo, muerte		Agua, liquido
	Yacer, muerte, funeral		Lago, canal
	Momia, forma, (ser) parecido a		Tierra irrigada
	Cabeza		Camino, viajar, posición
	Cabello, duelo, lamentarse		Desierto, montaña, tierra extranjera
	Ojo, ver		Extranjero (país o persona)
	Nariz, oler, placer, agradable		Pueblo, villa, ciudad, (en Egipto)
	Oreja, escuchar		Casa, edificio



	Diente, marfil		Puerta, abrir, cerrar
	Fuerza, acción, esfuerzo, poder		Caja (ritual), ataúd
	Ofrecer, regalo, ofrendar		Embarcación, navegación
	Brazo, doblar		Tela, tejido
	Abrazar, abarcar, rodear		Doblar, anudar, unir, documento
	Pene, engendrar, humedad		Cuchillo, cortar, pedernal
	Pierna, pie		Azada, cultivar
	Caminar, correr		Romper, dividir, cruzar
	Moverse (hacia) atrás		Vaso, copa, cerámica, modelar
	Carne, parte del cuerpo		Hogaza de pan, pastel, ofrenda
	Tumor, enfermedad, desagradable	olor	Alabastro, festival, ritual, pureza
	Toro, ganado, fuerza		Libro, escribir, conceptos abstractos
	Dios (Seth) salvaje, tormenta		Uno, trazo determinativo
	Piel, mamífero		Plural, muchos, multitud



Ejercicio II

Para ser capaz de comprender la escritura del Egipto faraónico, es de vital importancia poder distinguir grupos de palabras. Aquí se te presentan 27. Distingue cada una de ellas y trata de tener una idea general sobre su significado. Recuerda que las palabras pueden terminar con uno o más determinativos y que éstos ayudan a deducir su significado.



Soluciones al ejercicio II

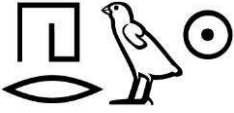



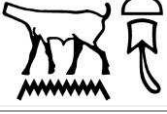


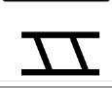

Éstas son las palabras con su significado. ¿Pudiste identificarlas todas? El significado que propusiste de acuerdo a la identificación de los determinativos ¿tiene relación con la palabra? Tómame tu tiempo y vuelve a identificar una a una las palabras y observa su estructura, ya que es muy importante "tener buen ojo" para poder leer correctamente la escritura del Egipto faraónico.

	Palabra	Significado	Notas
1)		Pájaro	El último signo es el determinativo de ave.
2)		Sokar	Nombre de una deidad. El último signo es el determinativo de dios.
3)		Barco	El último signo es el determinativo de embarcación.
4)		Hombre	El signo que representa al hombre funciona como determinativo.
5)		Amanecer	El último signo es el determinativo de sol.



6)		Firmamento, cielo	El último signo es el determinativo de cielo.
7)		Adorar	El último signo es el determinativo de adorar.
8)		Infante	El último signo es el determinativo que muestra a un niño.
9)		Aproximarse	El último signo es el determinativo de caminar.
10)		Hambriento	Esta palabra se escribe con dos determinativos. El primero indica una acción con la boca (estar hambriento), el segundo que la palabra se refiere a una persona.
11)		Ptah	Nombre de una deidad. El último signo es el determinativo de dios.
12)		Conocer	El último signo es el determinativo que indica algo abstracto.
13)		Agradable	Esta palabra se escribe con dos determinativos. El primero indica gozo y el segundo una actividad con la boca.
14)		Gente humanidad, egipcios	En sentido estricto, los signos del hombre y la mujer son dos determinativos; los tres trazos indican el plural.
15)		Sol	El último signo es el determinativo que muestra el disco solar.
16)		Anubis	El último signo es el determinativo de un infante, por lo tanto se refiere al nombre propio de un niño.
17)		Anubis	Nombre de una deidad. El último signo es el determinativo de dios.
18)		Pájaros	El último signo es el determinativo de ave; los tres trazos indican el plural.



19)		Día	El último signo es el determinativo que muestra el disco solar en el concepto de tiempo.
20)		Boca	El primer signo es un ideograma en forma de una boca. El trazo determinativo indica que el primer signo significa lo que representa.
21)		Toro	El último signo es el determinativo que representa al animal.
22)		Viuda	El penúltimo signo indica duelo; el último a una mujer.
23)		Corral	El último signo es el determinativo que representa la piel del animal.
24)		Remar	El último signo es el determinativo de embarcación. Nota como el primer signo también expresa el significado de la palabra en este caso.
25)		Casa	El trazo determinativo indica que el primer signo significa lo que representa. Una casa en planta.
26)		Tierra cultivada	El último signo es el determinativo de tierra irrigada.
27)		Sol	El trazo determinativo indica que el primer signo significa lo que representa: el disco solar.

¿Que más se puede aprender de este ejercicio?

Compara las palabras con los números 16 y 17. Éstas son homófonas ya que la parte fonética de las dos es idéntica y solamente se puede derivar su significado preciso gracias al determinativo. Esto es importante ya que a veces una grafía puede hacer la diferencia entre dos palabras que se escriben de la misma manera. Éste es un ejemplo del uso práctico de los determinativos en la escritura egipcia.

Compara las palabras con los números 15 y 27. Ambas tienen el mismo significado. De hecho, la 27 es solamente una variante de la 15. Los jeroglíficos egipcios podían adaptarse dependiendo del contexto, el espacio disponible y hasta de las preferencias personales del escriba.

Compara las palabras con los números 2, 11 y 17 y también las 5, 15 y 19. El mismo determinativo puede ser usado para palabras con un significado diferente.

Recuerda, la clave para deducir el significado general de una inscripción es por sus determinativos. Con práctica podrás identificar con sólo un vistazo estas grafías y por lo tanto hacerte de una idea previa, antes de empezar con la transliteración fonética, de la inscripción que desees descifrar.



Lección III. Los jeroglíficos uniláteros.

Diferentes tipos de fonogramas

Como se ha estudiado en las lecciones anteriores, la escritura jeroglífica consiste básicamente en tres tipos de grafías: dos que representan palabras y conceptos como los logogramas y los determinativos y el otro grupo que representa sonidos que son conocidos como fonogramas. Estas grafías son una parte vital del sistema de escritura del antiguo Egipto ya que son las que permitían escribir las palabras abstractas o cuyo significado no podía ser dibujado, aun así no hay que olvidar que normalmente se escribían combinando los diferentes tipos de grafías jeroglíficas. Se consideran básicamente tres tipos de fonogramas:

Grafías que representan un sonido llamadas uniláteros.

Grafías que representan dos sonidos, llamadas biláteros

Grafías que representan tres sonidos, llamadas triláteros


En algunos casos excepcionales, algunas grafías podían representar cuatro o hasta cinco sonidos, pero éstas fueron utilizadas en épocas muy tardías y principalmente con fines criptográficos. No debe de olvidarse, a pesar de las distintas convenciones de lectura que se han adoptado, que los antiguos egipcios no escribieron las vocales de las palabras que componían su lenguaje y que sólo se encuentra presente el "esqueleto consonántico", aunque en ciertas ocasiones algunas uniláteros podían ser utilizados para indicar la presencia de una vocal, generalmente en las palabras de origen extranjero. Ciertamente, éste fue el caso cuando los jeroglíficos fueron utilizados para escribir nombres de origen griego y romano durante los periodos en que Egipto fue dominado por las dinastías de los ptolomeos y los césares, aunque ya se utilizaba este recurso con anterioridad cuando se escribían nombres de lugares extranjeros, siendo más frecuente su uso durante el Reino Nuevo, a este uso de las grafías se le conoce con la locución latina: *matres lectionis*.

La transliteración y transcripción de los jeroglíficos egipcios.

Los egiptólogos -así como otros epigrafistas y filólogos- utilizan una forma especial de notación conocida como transliteración; la cual tiene como objetivos: facilitar el análisis de las inscripciones y la comunicación. Este proceso busca representar las grafías de un sistema de escritura a través de las grafías de otro. Ignace J. Gelb define la transliteración como: "Forma de transferencia gráfica por la cual un signo (o una combinación de signos alfabéticos y símbolos artificiales) representa cada elemento de la escritura que estamos registrando." (Gelb, 1982: 324). Como lo indica esta definición, este proceso busca representar las grafías de un sistema de escritura a través de las grafías de otro. Para lograr este fin, se establece una relación entre ambos sistemas y se utilizan convenciones para que las nuevas grafías representen al sistema de escritura original. Como es de esperarse, lo más probable es que existan



marcadas diferencias entre los dos sistemas, razón por la que se utilizan caracteres diseñados específicamente para cada tipo de transliteración.

Este proceso se evidencia mejor con el siguiente ejemplo:  se translitera como: *h* que, por convención, es la grafía que representa un valor fonético fricativo velar sordo. Pero, y a pesar de la gran cantidad de trabajos que se han realizado en este campo, hasta el momento no existe una forma única de transliteración.¹ Sin embargo, el sistema que preferentemente utilizan la mayoría de los egiptólogos es el propuesto por Alan H. Gardiner en su obra: *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. (1957) la cual continúa siendo una de las piedras angulares de la egiptología contemporánea. Uno de los mayores aportes es la *Gardiner's Sign List* en donde el mencionado autor clasificó los jeroglíficos egipcios más representativos en 26 grupos asignándoles a cada uno una clave alfanumérica única, que en total suman 743 más 20 variantes. Este sistema permite una identificación estandarizada de las grafías, lo que constituye una invaluable ayuda para la comunicación eficiente entre especialistas.

Por otra parte, en el terreno de los estudios lingüísticos, la obra de Antonio Loprieno: *Ancient Egyptian. A Linguistic Introduction*. (1995) ahonda en la fonología, morfología y sintaxis de este sistema de escritura. Mientras que la obra de James P. Allen: *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. (2010) constituye uno de los trabajos más actualizados y accesibles hasta el momento. Allen menciona como la egiptología ha utilizado diferentes tipos de transliteración, desde la época de Jean-François Champollion (1790-1832), y especifica que en la actualidad los más utilizados son los llamados sistemas "británico" y "europeo".² (cfr.: Allen, 2010: 13).

Después de sortear las vicisitudes para realizar la transliteración de una inscripción, existe un último proceso antes de aventurarse a ofrecer una traducción, el cual se denomina: transcripción; la cual no deja de ser un asunto menos problemático. Ignace J. Gelb define la transcripción como: "Forma de transferencia gráfica en la que

¹ Muchos egiptólogos, sobre todo los germanófonos, prefieren el sistema propuesto por Adolf Erman y Hermann Grapow que se utilizó en la monumental obra: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. V. I-XII. (1926-1961). Por otra parte, algunos egiptólogos han optado por utilizar las grafías del Alfabeto Fonético Internacional (IPA pos su siglas en inglés) para la transliteración. Los principales exponentes de esta tendencia son: Wolfgang Schenkel con su obra: *Einführung in die altägyptische Sprachwissenschaft* (1990) y Thomas Schneider en su artículo: *Etymologische Methode, die Historizität der Phoneme und das ägyptologische Transkriptionsalphabet* (2003). Sin embargo, la comunidad académica internacional de egiptólogos no ha favorecido demasiado a este sistema y ha criticado estas propuestas argumentando - con justa razón- que los conocimientos sobre la vocalización de la lengua del antiguo Egipto aún son muy limitados y que al utilizar las grafías del IPA se intenta dar una falsa impresión de "exactitud científica".


² El sistema "europeo" es el que recomienda, y utiliza en su texto, James P. Allen. La diferencia entre el "británico" y "europeo" estriba en la sustitución de tan sólo tres caracteres de la transliteración: *j* por *i*, *z* por *s* (la primera *s*) y *q* por *k*. Por otra parte, Allen indica que actualmente también existen otras dos formas de transliteración, que son diametralmente opuestas: primero, el sistema que utilizó Sir Ernest Alfred Thompson Wallis Budge (1857-1934) que ahora es totalmente anacrónico, pero que es útil conocer ya que las obras de Budge aún siguen reeditándose (a pesar del constante reclamo por parte de la comunidad de egiptólogos) y segundo, el sistema que propusieron Jan Buurman *et. al.* en el texto: *Inventaire des signes hiéroglyphiques en vue de leur saisie informatique. Manuel de codage des textes hiéroglyphiques en vue de leur saisie sur l'ordinateur*. (1988) [esta obra se conoce en la jerga de la egiptología como: *Manuel de Codage* y se abrevia con el acrónimo: MdC]. Como lo indica el título, éste es un sistema que se utiliza para los procesadores de texto computerizados y la comunicación por medios digitales que utilizan los códigos ASCII y Unicode. (cfr.: Allen, 2010: 13-15).



un signo (o una combinación de signos alfabéticos y símbolos artificiales) representa cada fonema de la lengua que estamos registrando.” (Gelb, 1982: 323). Como lo indica esta definición, este proceso busca transcribir las grafías que se produjeron en la transliteración a caracteres que representan un valor fonético de otro sistema de escritura. Para tal fin, se utilizan convenciones para que los nuevos caracteres representen el valor fonético de la inscripción original. Como es de esperarse, lo más probable es que existan diferencias abismales entre el sistema de escritura original y el nuevo al que se transcribe.

Al mencionar el estado de la cuestión sobre la transcripción de los jeroglíficos egipcios, el avezado lector podrá inferir que se han suscitado más de una miríada de debates entre los especialistas. Sin embargo, en este espacio no es posible exponer todas las propuestas y contrapropuestas que, a lo largo de los años, se han presentado en la palestra académica y que continúan en discusión y revisión.³ Pero, si se pueden mencionar las convenciones que la mayoría de los egiptólogos aceptan para realizar una transcripción de manera eficiente. Como se mencionó en el curso, las inscripciones egipcias no registran las vocales; por esta razón en la transcripción se coloca -por conveniencia- una letra «e» entre las consonantes con el fin de ayudar a la vocalización contemporánea.

La transcripción es uno de los aspectos que más debates ha suscitado entre los egiptólogos y en el caso particular de la transcripción al español -asunto que evidentemente atañe a este curso- inclusive ha dado pie a enconadas discusiones sobre la utilidad de recurrir a los términos griegos -cuando éstos se conocen- para los nombres propios egipcios y la pertinencia de la castellanización de las palabras del Egipto faraónico. En este sentido, Josep Padró Parcerisa en su texto: *La transcripción castellana de los nombres propios egipcios*. (1987) y Francisco Pérez Vázquez en el artículo homónimo: *La transcripción castellana de los nombres propios egipcios*. (1996) exponen las razones para seguir las señaladas recomendaciones. Sin embargo, José Ramón Pérez-Accino Picatoste discrepa y esgrime argumentos filológicos -excelentemente fundamentados- en su artículo: *De los nombres de Egipto: transcripciones, contradicciones y aspiraciones*. (2006). En el mencionado trabajo, Pérez-Accino analiza las propuestas de transcripción expuestas por Padró y Pérez y, en síntesis, recomienda no complicar más las cosas al intentar, a veces de forma obcecada, castellanizar las palabras del Egipto faraónico. Uno de los ejemplos más ilustrativos de este fenómeno ocurre con la transcripción de uno de los “cartuchos” del antepenúltimo monarca de la dinastía XVIII, cuyo nombre de coronación usualmente

se inscribe:  y que se translitera como: *twt 'nh imn ḥk3*

³ Sobre las posiciones teórico-metodológicas en torno al trabajo de registro gráfico de las inscripciones del Egipto faraónico, así como a su transliteración, transcripción y traducción, se pueden consultar los artículos de Ricardo A. Caminos: *The Recording of Inscriptions and Scenes in Tombs and Temples* (1976) y *Epigraphy In The Field* (1987); así como el trabajo de Lanny Bell: *The Epigraphic Survey: The Philosophy Of Egyptian Epigraphy After Sixty Years' Practical Experience* (1987) y el artículo de Henry G. Fischer: *Archaeological Aspects of Epigraphy and Palaeography* (1976). Por lo que respecta al uso de las tecnologías digitales y su impacto en esta área de estudio, se pueden consultar los artículos que se incluyen en la obra editada por Stéphane Polis et. al.: *Texts, Languages & Information Technology in Egyptology. Selected papers from the meeting of the Computer Working Group of the International Association of Egyptologists (Informatique & Égyptologie), Liège, 6-8 July 2010*. (2013).



iwnw šm´.⁴ Hasta este punto, la mayor parte de los egiptólogos coincide en que esta es la forma correcta de realizar el proceso de transliteración. Sin embargo, en el último paso se edifica una verdadera *Torre de Babel*, ya que en los textos en inglés se encuentra generalmente transcrito como: Tutankhamun, en alemán como: Tutanchamun, en francés: Toutânkhamon y en español -como palabra aguda-: Tutanjamón. El avezado lector notará que el elemento que más cambia es la



transcripción de las grafías: *´nh* que corresponden al jeroglífico trilítero: que en la tradición anglosajona se transcribe como: ankh, en alemán como: anch, en francés: ânk y -en la más reciente- tradición española como: anj. Y en efecto, la última grafía: *h* que representa un valor fonético fricativo velar sordo, es parecido al sonido de la «j» en el español contemporáneo. Pero al seguir esta premisa, aunada a la ortodoxia del castellano, se crea un sólido ladrillo de la metáfora *Torre de Babel*.


















Ante este panorama, se pudiera esperar que el presente curso, que se elabora desde un contexto hispanohablante latinoamericano -donde la tradición en egiptología es significativamente menor que en España- debiera ceñirse a las mencionadas propuestas de transcripción y castellanización expuestas por Padró (1987) y Pérez (1996). Sin embargo, nos inclinamos por las recomendaciones de Pérez-Accino (2006) y, en aras de la claridad y la estandarización, en este curso se sigue el sistema "británico" de transcripción propuesto por Alan H. Gardiner (*cf.*: Gardiner, 1957: 27).

Por último es necesario mencionar que todas los jeroglíficos egipcios que se presentan en este curso fueron generados con el software: *JSesh, an Open Source Hieroglyphic Editor*. (2014) creado por Serge Rosmorduc, el cual se constituye, hoy en día, como una de las mejores opciones para recrear, editar y analizar inscripciones del Egipto faraónico.

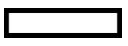






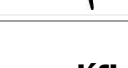
Los jeroglíficos unilíteros

La siguiente tabla enlista los jeroglíficos del egipcio medio que representan una sola consonante. Éstos se utilizaron desde el Reino Antiguo y se mantuvieron sin cambios significativos ya que fueron considerados como la "forma literaria del idioma". La primera columna muestra la grafía jeroglífico, la segunda la transliteración, la tercera el valor del Manual de Codage (MdD) para uso en computadoras, la cuarta el valor fonético aproximado y la última algunas notas que explican detalles de su uso. Cabe señalar que de ninguna manera debe de considerarse a esta lista de unilíteros como "el alfabeto" del antiguo Egipto, ya que es un sistema completamente diferente al sistema alfabético que utilizamos hoy en día.

⁴ La traducción más aceptada de este nombre -que pertenece al célebre faraón cuya tumba (KV62) fue descubierta por Howard Carter en 1922- es: "Imagen viviente de Amón, gobernante de Heliópolis del sur". Existen variantes de este *nomen* y en este caso: *ḥk3 iwnw šm´* "gobernante de Heliópolis del sur" constituye un epíteto que no siempre acompaña al nombre Tutankhamón.

Grafía	Transliteración	MdC	Sonido	Observaciones
	ʿ	A	/ʔ/	Se debe de hacer un "ataque glotal" o "pausa" que es casi desconocida en los idiomas occidentales. El sonido más relacionado es la letra <i>aleph</i> del idioma hebreo.
	i	i	/i/ o /ʔ/	El sonido de esta grafía usualmente se acerca al sonido de "ya", pero al inicio de una palabra su sonido es el de una pausa glotática.
	y	y	/j/	Usada en condiciones específicas, se convierte en la última sílaba de varias palabras.
	‘	a	/ʕ/	Este signo representa un sonido gutural desconocido en las lenguas occidentales. Corresponde a la letra <i>ayin</i> de las lenguas semíticas.
	w	w	/w/	En las traducciones a los idiomas occidentales generalmente se mantiene como "u".
	b	b	/b/	
	p	p	/p/	
	f	f	/f/	
	m	m	/m/	
	n	n	/n/	
	r	r	/r/	
	h	h	/h/	Como la jota española. Aspirada desde la garganta.
	ḥ	H	/ḥ/	Como la anterior pero más enfática.
	ḡ	x	/x/	Como la g en Gerardo, girasol o la j en juego, jamás o jícama.
	ḥ	X	/ç/	Aspirada hecha en el paladar, inexistente en español.
	s	s	/s/	Originalmente representaba el sonido z pero se asimiló con el sonido s.
	s	s	/s/	



	<i>š</i>	S	/ʃ/	Como en el inglés show, shampoo
	<i>k</i>	q	/q/	
	<i>k</i>	k	/k/	
	<i>g</i>	g	/g/	
	<i>t</i>	t	/t/	
	<i>t̥</i>	T	/tʃ/	Como la ch en español de chacha, cuchara o churro.
	<i>d</i>	d	/d/	
	<i>d̥</i>	D	/j/	Sonido inexistente en español □ero cercano a la combinación de dy.

Jeroglíficos unilíteros adicionales

Algunas consonantes podían ser representadas con signos alternativos. El uso de éstos es menos común que los anteriormente listados y no siempre fueron intercambiables. Éstos son:

 para *w*.

 para *m*.

 para *n*.

 para *t*.



Ejercicio III

Las siguientes 17 palabras están escritas utilizando una combinación de signos unilíteros y determinantes. Realiza la transliteración de cada palabra y utiliza los determinantes para inferir su significado.



Soluciones al ejercicio III

Seguramente reconociste algunas palabras del ejercicio anterior. Esto te ayudará a familiarizarte cada vez más con el sistema de escritura del antiguo Egipto. Revisa una a una las palabras y observa cómo los signos fonéticos se complementan con los determinativos. Es de vital importancia entender este uso para poder descifrar escrituras más complejas en el futuro.

	Palabra	Transliteración	Transcripción	Significado
1)		<i>zpd</i>	aped	Ave
2)		<i>skr</i>	Sokar	Sokar
3)		<i>dpt</i>	depet	Embarcación
4)		<i>s</i>	se	Hombre
5)		<i>wbn</i>	uben	Levantarse
6)		<i>pt</i>	pet	Cielo
7)		<i>izw</i>	iau	Adorar







8)		<i>hrd</i>	Khered	Niño
9)		<i>h'm</i>	Kham	Aproximarse
10)		<i>hkr</i>	Heqer	Hombre hambriento
11)		<i>pth</i>	Ptah	Ptah
1□)		<i>rḥ</i>	Rekh	Conocer
13)		<i>rš</i>	Rsh	Regocijarse
14)		<i>r'</i>	Ra	Sol
15)		<i>inpw</i>	Inpu	Niño Real
16)		<i>inpw</i>	Inpu	Anubis
17)		<i>hrw</i>	Heru	Día



























Lección IV. Los jeroglíficos bilíteros.

Los bilíteros

Este grupo de jeroglíficos fueron ampliamente utilizados en el sistema de escritura del antiguo Egipto. Como su nombre lo indica, estas grafías representan la combinación de dos consonantes. de estos alrededor de cincuenta son los más comunes en cuanto a su uso.

Un ejemplo es la grafía  que representa a un rostro, es el signo bilítero hr y este valor fonético se derivó porque la palabra "rostro" en egipcio antiguo contaba con las consonantes h + r. De esta manera el signo  puede ser utilizado por su valor fonético en palabras como  hryt, "mortal" pero al igual que muchos de los jeroglíficos, podía ser utilizado como un logograma. De esta manera el signo  significa "cara", gracias al trazo determinativo que indica que el jeroglífico significa lo que representa, una cara.

Los bilíteros son un grupo extenso, que varió constantemente a través del tiempo. La siguiente lista proporciona algunos de los ejemplos más comunes, cabe señalar que algunos signos tienen dos lecturas totalmente diferentes.


	ʒw		ph		hʒ		st
	ʒb		mr		hw/bh		st
	iw		mi		hm		šʒ
	im		di		hn		šw
	in		mw		hr		šn
	ir		mn		hs		šs





	<i>is</i>		<i>mr</i>		<i>hd</i>		<i>sd</i>
	<i>'3</i>		<i>mḥ</i>		<i>h3</i>		<i>kd</i>
	<i>'k</i>		<i>ms</i>		<i>h3</i>		<i>k3</i>
	<i>'d</i>		<i>mt</i>		<i>hw</i>		<i>kp</i>
	<i>w3</i>		<i>mt/mwt</i>		<i>ht</i>		<i>gm</i>
	<i>w'</i>		<i>nn</i>		<i>h3</i>		<i>gs</i>
	<i>wp</i>		<i>nw</i>		<i>hn</i>		<i>t3</i>
	<i>wn</i>		<i>nw</i>		<i>hn</i>		<i>ti</i>
	<i>wn</i>		<i>nb</i>		<i>hr</i>		<i>tm</i>
	<i>wr</i>		<i>nm</i>		<i>s3/gb</i>		<i>t3</i>
	<i>wd</i>		<i>nn</i>		<i>s3</i>		<i>d3</i>
	<i>b3</i>		<i>nḥ</i>		<i>s3</i>		<i>dw</i>
	<i>dī</i>		<i>ns</i>		<i>sw</i>		<i>dr</i>
	<i>p3</i>		<i>nd</i>		<i>sn</i>		<i>dd</i>
	<i>pr</i>		<i>rw</i>		<i>sk</i>		





Los complementos fonéticos


En las inscripciones jeroglíficas se pueden encontrar signos bilíteros combinados con uno o hasta con dos signos unilíteros que tienen el mismo valor fonético de una de las consonantes del signo que preceden o anteceden. Los signos unilíteros utilizados de esta manera complementan la lectura del signo bilítero y son conocidos como "complementos fonéticos". Estos signos no se leen separadamente, sino que conforman una unidad. Por ejemplo, el jeroglífico  generalmente se encuentra

acompañado de . La conjunción de estos dos signos  se translitera como mn y no como mnn. La n añadida sirve para dar énfasis a la lectura y como guía de pronunciación.


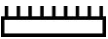
Este recurso se utilizó para hacer distinción de los diferentes valores fonéticos que un

mismo signo podía tener. Por ejemplo, el jeroglífico  puede representar las consonantes *zb* o *mr*, dependiendo de la palabra de la que sea parte. Al encontrar la

combinación  es indicativo de que debe ser leído como *zb* ya que la "b" añadida como complemento fonético ayuda a identificar su correcta pronunciación. De manera

similar la combinación  debe ser leída como *mr* como lo indican los complementos fonéticos "m" y "r".

El uso del complemento fonético, aunque se presenta como un beneficio ya que en muchos casos puede ayudar a comprender mejor el valor fonético de un signo bilítero, puede resultar para el lector moderno motivo de no pocas confusiones respecto a la correcta lectura de los jeroglíficos. Debe de considerarse que ninguno de los signos bilíteros necesariamente se escribían con un complemento fonético. De esta manera

los signos  y  de los ejemplos anteriores podían ser escritos con o sin sus complementos fonéticos sin que esto significase un problema para los escribas del Egipto faraónico. Cabe recordar que los criterios estéticos siempre fueron importantes en el sistema de escritura y que en muchas ocasiones se recurría a signos complementarios para no dejar espacios en blanco que rompieran la composición de la inscripción.



Ejercicio IV

Identifica y translitera cada una de las siguientes 25 palabras. Una pista: los jeroglíficos que no reconozcas como signos fonéticos son nuevos determinativos. Trata de inferir el significado de la palabra por medio de éstos.



Soluciones al Ejercicio IV

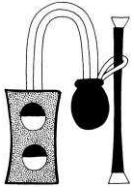
¿Pudiste identificar y transliterar todas las palabras? En esta lista encontrarás el significado de cada una de ellas entre paréntesis. Es bueno que te habitúes a este tipo de recursos, ya que en los textos especializados generalmente encontrarás sólo la transliteración y la traducción sin que necesariamente se muestre la imagen de la inscripción. Como ejercicio "caligráfico" (digno de cualquier escriba del antiguo Egipto) trata de dibujar al lado de la transliteración los signos de cada palabra. Esto ayudará a que te familiarices cada vez más con los jeroglíficos.

Como consejo adicional, trata de componer un pequeño vocabulario que contenga todas las palabras de éste y de los anteriores ejercicios, ya que te serán de utilidad en las siguientes lecciones.

l- ḥs(i) (regresar)









- 2 - irt (ojo)
- 3 - mni (atracar y amarrar un bote)
- 4 - š3´ (empezar)
- 5 - mswt (nacer)
- 6 - msh (cocodrilo)
- 7 - hr (lejano)
- 8 - sswt (destruir)
- 9 - ss3w (provisiones)
- 10 - swnw (torre)
- 11 - 3w (largo)
- 12 - rmn (hombro)
- 13 - sw3š (honrar)
- 14 - swrd (usar)
- 15 - wd3t (Wdjat, el ojo del dios Horus)
- 16 - mr (pirámide)
- 17 - is (tumba)
- 18 - bk3 (estar embarazada)
- 19 - bt3 (crimen)
- 20 - hđ (blanco)
- 21 - imn (el nombre del dios Amón)
- 22 - smsw (anciano)
- 23 - ity (monarca)
- 24 - m3i (león)
- 25 - hr (sobre)





Lección V. Los jeroglíficos trilíteros

Como su nombre lo indica, estas grafías representan la combinación de tres consonantes. Usualmente se enseñan como grafías fonográficas pero en realidad los trilíteros son jeroglíficos de tipo logográficos en su mayoría. Los ejemplos donde son empleados para la formación de palabras diferentes a las que representan son muy raros. La siguiente lista proporciona algunos de las grafías más utilizadas.




	'nh		m3'		hpr
	'h'		nfr		hrw
	w3S		ntr		sh̄m
	w3d		ndm		sdm
	wsr		hk3		stp
	bnr		htp		sb3/dw3

De la misma manera que los signos bilíteros, estos jeroglíficos pueden presentarse acompañados de uno o dos signos unilíteros que funcionan como complemento fonético y que enfatizan el sonido que debe leerse. Por ejemplo, la palabra   "aproximarse" se debe de transliterar como 'h' y no como 'h' ya que el signo unilítero  sirve para reforzar el valor fonético del signo. Del mismo la palabra   "vida, vivir" se debe de transliterar como 'nh' y no como 'nhnh'. Otro signo trilítero que aparece de manera muy frecuente en las inscripciones es  htp que significa "ofrenda, estar satisfecho" y se puede encontrar con sus respectivos complementos



fonéticos   sin que esto signifique que su lectura es *ḥtptp*. En algunas ocasiones hasta las tres consonantes del signo trilítero podían repetirse, pero ocurre en contadas ocasiones.


Los signos bilíteros normalmente no se utilizaban como complementos fonéticos para los signos trilíteros. Sin embargo existen algunos casos específicos como por ejemplo

la palabra  "verdad" que se translitera *m₃'*. En este caso el trilítero  *m₃'* esta complementado por el bilítero  *m₃*.


Casos especiales y formas peculiares


Abreviaturas


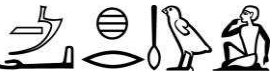
Como se ha estudiado con anterioridad, muchas de las palabras del Egipto faraónico

podían ser escritas de diferentes maneras. Por ejemplo el signo  podía ser




utilizado para designar al Sol, como determinativo en la palabra  *r'* que


también significa "Sol" o para escribir  *r'* "El dios Sol". De esta manera, y apegados siempre al sentido sagrado de su sistema de escritura, los antiguos egipcios desarrollaron formas sintéticas de las palabras, frases y fórmulas protocolarias con el fin de perpetuar su significado simbólico. Aquí se presentan algunas de las más utilizadas:



 La frase '*nhw, wd₃w, snbw*, se utilizaba frecuentemente como colofón al terminar de escribir el nombre del propio Faraón, y significa "vida, fuerza, salud". Esta frase llegó a ser de uso tan común que en la escritura hierática fue reducida a sólo tres trazos verticales.

 *m₃' hrw* que es la forma abreviada de  que literalmente significa "justo de voz". Este epíteto era añadido al nombre del difunto ya que se refería al hecho de que había sido hallado "justo y verdadero" en el juicio ante el dios Osiris y por lo tanto se le permitía disfrutar la vida eterna en el Más Allá.



 *nyswt* fue utilizado como la forma abreviada de  *nyswt* "Rey del Alto Egipto". Cuando se encuentra solamente  *nyswt* se hace referencia al concepto de "rey".


 *nyswt-bity*. Usualmente se traduce como "El Rey del Alto y del Bajo Egipto" y es una de los nombres más importantes de la Titulatura Real que será explicada más a detalle en la siguiente lección.


 *k3 nht* que es la forma abreviada de  que literalmente significa "El toro potente" y usualmente se utilizaba para hacer mención de las cualidades del Faraón como el promotor de las potencias fecundadoras que inundaban a la tierra del Nilo.

Transposición

El orden de representación de los signos, como se ha estudiado desde la primera lección, no fue de ninguna manera estático ya que podía adecuarse a diferentes circunstancias sin que afectase la lectura de la inscripción. A este fenómeno se le conoce como "transposición", y podía ocurrir ya sea por razones de composición plástica o por razones "honoríficas".

La transposición de los signos en el primer caso se le conoce como "transposición gráfica", y está supeditada al espacio disponible para la inscripción. Un recurso muy utilizado fue colocar los signos pequeños bajo los jeroglíficos que representaban aves,

aun cuando este último necesitara leerse al principio. De esta manera la palabra  puede ser transliterada como *tw* o como *wt*. De la misma manera, los signos altos y largos se podían escribir antes de los que representaban aves. Por ejemplo la palabra

 puede ser transliterada como *dw* o como *wd*. Dependiendo del contexto es que se podrá deducir su correcta lectura. Solamente se necesita práctica.

El segundo caso se conoce como "transposición honorífica". Ésta tiene un efecto más "dramático" en las inscripciones ya que no sólo puede alterar el orden de los signos sino también palabras e incluso frases completas. En la mayoría de los casos, los



nombres y títulos que se refieren a los dioses y al Faraón se escriben antes que las otras palabras con las que están vinculadas. Por ejemplo el título "escriba del rey", debe de leerse como *s3 nyswt* y no como *nyswt s3*. El signo del junco que se utiliza como la abreviatura para la palabra "rey" se coloca antes del signo *s3* que muestra los implementos de trabajo del escriba y que lo designa. Ya que, obviamente, el Faraón tenía mayor jerarquía que sus escribas.

Del mismo modo, el jeroglífico *ntr* "dios" se escribe antes del signo *hm* que significa "sirviente" en el título *hm-ntr*, "sirviente del dios" con el que se designaba a los sacerdotes egipcios. En este sentido, cabe recordar los signos *mdw ntr* "las palabras divinas" en donde se utiliza el mismo principio.

La transposición honorífica más importante se daba con los nombres de los dioses, ya que estos se ubicaban al principio de la inscripción, aunque gramaticalmente pertenecieran al final de las mismas. Por ejemplo, la frase debe de leerse como *mry imn* "Amado de Amón". De la misma forma, a cualquier título o epíteto que se le añadiera al nombre del dios se le aplicaba la transposición honorífica, como en la frase que debe leerse como *mry imn, nb nswt t3wy* "Amado de Amón, Señor de los Tronos de Las Dos Tierras".

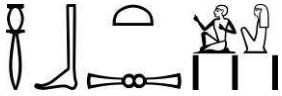


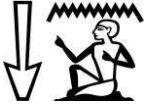
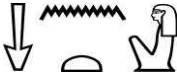
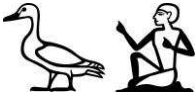



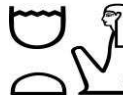

Vocabulario

La mayor parte de la información que se registró en los monumentos inscritos, como estelas funerarias o estatuas de culto, versa sobre las relaciones familiares, de prestigio y de las acciones en vida de sus propietarios. Asimismo, se encuentran expresiones de su devoción y de las acciones piadosas hacia los dioses junto con sus aspiraciones para la vida en el Más Allá. En este sentido, es esencial conocer y familiarizarse con las palabras que indican estas relaciones filiales y con las expresiones que designan la naturaleza y el destino de las acciones, como son las preposiciones. La siguiente lista proporciona algunos de las palabras más utilizadas.

La familia egipcia

En las inscripciones, cuando una persona hace referencia a algún miembro de su familia generalmente se dirige a él como *mry* "querido o amado". Del mismo modo, cuando se hacía referencia a la familia en general se les denominaba como "los queridos o los amados".



	<i>zbt</i>	Familia, hogar
	<i>msw ny</i>	"Nacido de", literalmente significa "parido por" por lo que se usaba para referirse a la madre.
	<i>iry ny</i>	"Engendrado de", para referirse al padre.
	<i>sn</i>	Hermano
	<i>snt</i>	Hermana
	<i>s3</i>	Hijo
	<i>s3t</i>	Hija
	<i>it</i>	Padre
	<i>mwt</i>	Madre
	<i>hmt</i>	Esposa
	<i>hi</i>	Esposo



Preposiciones

Las preposiciones usualmente se utilizan para indicar el modo, la forma o dirección que los objetos toman respecto a la acción que se desarrolla. En egipcio son tres las más usuales.



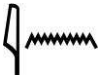






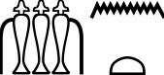

m en, como,






n a, para



r a, hacia

	<i>in</i>	Por
	<i>m</i>	En
	<i>n</i>	a, para
	<i>r</i>	a hacia, "ir con respeto hacia"
	<i>mi</i>	Como
	<i>hn'</i>	con, "junto a"
	<i>hr</i>	sobre, "sobre la"
	<i>hnt</i>	frente, "al frente de"
	<i>hr</i>	para,



	<p><i>hr</i></p>	<p>debajo</p>
	<p><i>dr</i></p>	<p>desde</p>
	<p><i>tp</i></p>	<p>encima "encima de"</p>

Ejercicio V

Con lo que has aprendido en ésta y en las anteriores lecciones ya tienes las herramientas esenciales para transliterar y traducir correctamente casi cualquier inscripción jeroglífica. Ahora lo que necesitas es practicar constantemente. Identifica las diferentes palabras, translitera y trata de traducir utilizando tus fuentes disponibles. En este caso no se te proporciona el número de palabras que están escritas, para que desarrolles más tu habilidad de identificación. Los jeroglíficos que no reconozcas son nuevos determinativos para que los incluyas en tu vocabulario. Una pista: en este caso encontrarás no solo palabras "sueltas" sino algunas frases completas.

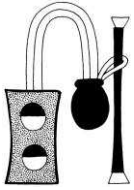




Soluciones al ejercicio V

¿Pudiste identificar y transliterar todas las palabras? En esta lista encontrarás el significado de cada una de ellas entre paréntesis. Al igual que en el ejercicio anterior intenta dibujar al lado de la transliteración los signos de cada palabra. Esto ayudará a que te familiarices cada vez más con los jeroglíficos.

- 1 - *sh̄m* (Poder, mando / En este caso, el signo triconsonántico tiene tres complementos fonéticos)
- 2 - *h̄mt n̄tr* ("Esposa del dios" / Este título fue muy importante durante el Imperio Nuevo, observa que el determinativo de mujer no se ha representado, por considerarse "superfluo")
- 3 - *h̄* (Tiempo / en el sentido de "tiempo de un día" de ahí que el determinativo sea *r*)
- 4 - *nfrt* ("La bella" / transcrito como *Neferet* o *Nefret* era un nombre femenino muy común)
- 5 - *sn̄tr* (Incienso, / Observa que el determinativo de esta palabra es la "pepita" por lo que se refiere a los nódulos de incienso)
- 6 - *sn̄tr* (Incienso / Es la misma palabra que la anterior, solo que en este caso se le ha añadido el determinativo del rollo de papiro, por lo que se refiere al concepto de "lo sagrado" del incienso. En este caso se encuentra operando la "transposición honorífica" con el signo *n̄tr* al principio de la palabra. Cosa curiosa, se utilizó una grafía alternativa con los signos *sn* y complemento fonético *t* en vez de *s* y *ṯ* pero esto no afecta en nada el significado)
- 7 - *s̄3 nsw* (Literalmente "hijo (del) rey" es decir "Príncipe" / El signo *nsw* se encuentra al principio por la "transposición honorífica")
- 8 - *m3't* (El nombre de la diosa Ma'at)
- 9 - *sw3d* (Florecer / El determinativo es el rollo de papiro porque se refiere al concepto abstracto)
- 10 - *htpt* (Estar satisfecho o estar en paz. El determinativo del rollo de papiro refuerza este concepto abstracto)
- 11 - *h̄prw* ("Manifestaciones", "Formas de" / El determinativo que muestra un cuerpo embalsamado con barba divina indica que se trata de alguna manifestación etérea o divina, mientras que el determinativo del rollo de papiro indica que la "forma" es algo abstracto, por último los tres trazos indican el plural)
- 12 - *h̄pr̄r* (El nombre del dios escarabajo que se traduce como Kheper o Khepri y que estaba íntimamente asociado con Ra, en su manifestación de Khepri-Ra el sol del amanecer / En este caso, el determinativo de dios, es el halcón sobre un estandarte)
- 13 - *mwt nyswt* (Literalmente "madre (del) rey" / A esta venerable y querida mujer, se le guardaba un gran respeto)
- 14 - *mry pt̄h* (Amado de Ptah / Esta ya es una frase completa)
- 15 - *mi r'* (Como Ra / Frase que también se utilizaba muy frecuentemente como colofón en la titulación real)
- 16 - *h̄prš* (Transcrito como Khepr̄sh / Como lo muestra el determinativo, se trata del nombre de una corona ritual, que se utilizó desde el Imperio Medio y que fue profusamente representada por los monarcas del Imperio Nuevo. En muchos textos se le llama erróneamente "La corona de la guerra")
- 17 - *mry mn̄tw nb w3st* (Amado de Montu, El Señor de Waset / Ésta ya es una frase compuesta. El nombre original de la ciudad conocida actualmente como Luxor y en la antigüedad clásica como Tebas, era Waset, que significa "La poderosa" el determinativo de ciudad indica donde se ubica el nombre de esta importante localidad)




Lección VI. La titulación real.


Sobre la palabra faraón.

Los antiguos habitantes del país del Nilo utilizaron varios títulos para designar a su rey. Éstos no sólo eran meros apelativos que hacían referencia a un personaje político, ya que se consideraba que el faraón era la "encarnación" de un dios en la tierra. Por tal motivo, la sola presencia de uno de sus nombres bastaba para que su poder se manifestase a través de la magia de las *mdw nttr*. Por esta razón cada título estaba investido de un significado específico que se relacionaba con las cualidades divinas del monarca. En algunas ocasiones las reglas gramaticales no se siguieron "al pie de la letra" y el orden de los signos puede resultar confuso a la persona que no esté familiarizada con este sistema.


Cabe señalar que muchos de estos nombres también se componen de abreviaturas que eran de uso común para los antiguos egipcios y que nunca existió la necesidad de que éstas fuesen "aclaradas". Pero sobre todo, se cuidó mucho de respetar la "ley de la transposición honorífica" ya que los nombres de los dioses también están presentes en la titulación real.

En la actualidad, es común referirse a algún rey del antiguo Egipto con el término: "faraón". Esta palabra -aunque resulte muy útil para denotar la concepción única que se tenía de la monarquía en el antiguo Egipto- es contrariamente a lo que popularmente se piensa, un término poco común. Fue acuñado por los pueblos de habla semita y posteriormente retomado por los griegos. Aunque en realidad aún

conserva un atisbo de la antigua lengua egipcia, ya que deriva de:  *pr '3* que significa "la gran casa", término que se utilizaba para denominar al palacio. Aunque

desde finales de la dinastía XII se agregó a este apelativo la fórmula  *'nhw wd3w snbw* que significa "que tenga vida, fuerza y salud". Sin embargo, parece que esta fórmula de "deseos de buena voluntad" sólo hacía referencia al edificio o a la corte.

El caso más temprano en donde la palabra *pr '3* parece vincularse realmente con el faraón se encuentra en una carta escrita por un soberano extranjero a Amenhotep IV

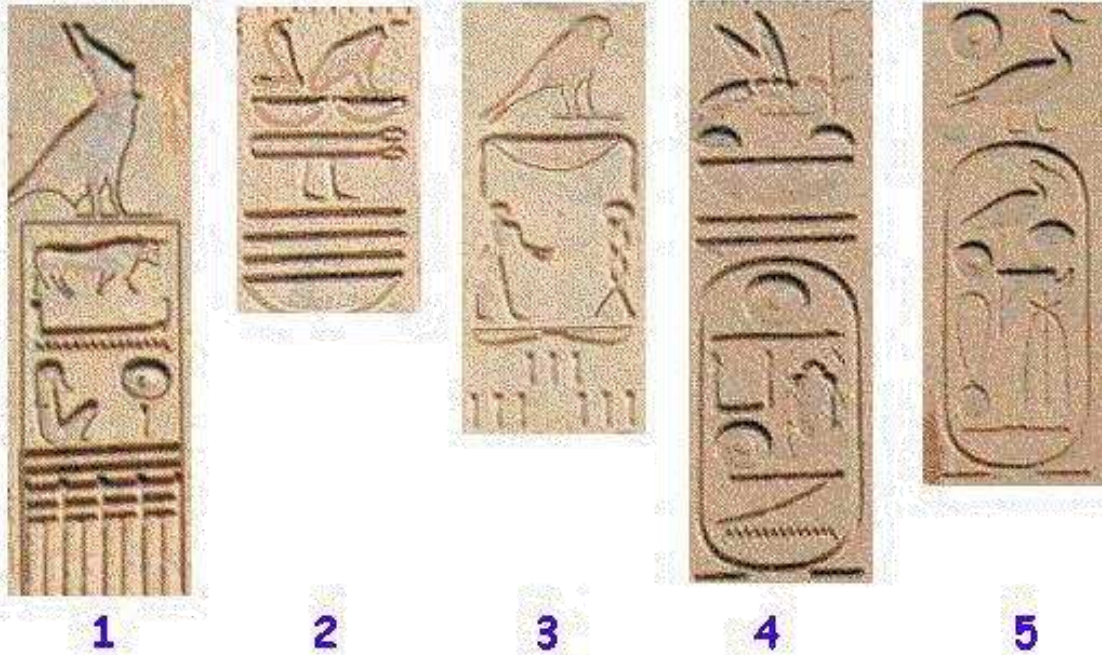
(Akhenatón). En esta misiva se encuentra la siguiente frase:  que se translitera como: *pr '3 'nhw wd3w snbw nb(i)* y se puede traducir como: "la gran casa que tenga vida, fuerza y salud (mi) señor". Asimismo, desde la dinastía XIX *pr '3* se utilizó ocasionalmente para referirse al rey en vez del palacio. Se pueden leer decretos en que se menciona que "la gran casa" realizó ciertas o tales acciones, algunas veces refiriéndose al monarca y otras al palacio como institución. Es solamente hasta el Periodo Tardío cuando, en algunas ocasiones, al nombre propio del rey se le agregaba *pr '3* que se puede decir que el término "faraón" se utiliza realmente como nombre del



monarca del antiguo país del Nilo. El ejemplo más temprano de este caso se encuentra en la dinastía XXII.

La titulación real

A lo largo de la historia del Egipto faraónico, se fueron añadiendo o suprimiendo algunos apelativos a los nombres del monarca, sin embargo la estructura básica de la titulación real quedó conformada desde el Imperio Antiguo, la cual se compone de cinco nombres que son:



El nombre de Horus.	El nombre nebty (las dos damas).	El nombre de hornebu (Horus de oro).	El nombre nysut bity (de coronación).	El nombre sara (de nacimiento).
---------------------	----------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------



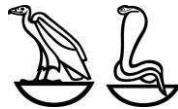
El nombre de Horus

Es el primer y el más antiguo título real; vincula al rey con el dios halcón Horus ya que desde los primeros tiempos se asoció a esta deidad con el cielo, puesto que surcaba majestuosamente el firmamento. Es el patrono y arquetipo de la realeza ya que se consideraba que el faraón era la encarnación terrenal de Horus puesto que éste imponía el *m'3t* -Ma'at- "el orden, la verdad y la justicia" sobre el *isft* -*isfet*- el "caos destructor" y era él quien intermediaba con los otros dioses para el bienestar del pueblo de Egipto. Este nombre se escribía dentro de un marco rectangular, que en su base muestra motivos en forma de paneles y nichos alternados que representan precisamente a la fachada del palacio, que se denominaba *srh* -*serekh*-. Puesto que el halcón peregrino (*Falco peregrinus*), animal emblemático del dios Horus, se encuentra



sobre esta edificación, denota que protege a su ocupante. Este título se encuentra presente desde los tiempos predinásticos ya que muchos reyes del Alto y del Bajo Egipto lo utilizaron antes de la unificación de los dos Reinos, lo que denota su carácter totémico.

El nombre de Horus, no era el nombre de nacimiento del rey, sino que éste le era otorgado cuando ascendía al trono. Durante las tres primeras dinastías solo se registró este nombre en los documentos oficiales; lo que ha complicado la identificación de muchos reyes que se mencionan en las listas reales posteriores, donde solamente se mencionan sus nombres de nacimiento. En los ejemplos más elaborados del Reino Nuevo generalmente se muestra al dios Horus utilizando la corona del Alto y del Bajo Egipto para remarcar su papel de unificador de las dos tierras y puede estar acompañado por el disco solar del que emerge el denominado *ureus*, la cobra real, que puede portar el 'nh -ankh- denotando la conexión solar del dios. Algunos autores han denominado a este título como: "el nombre estandarte" o "el nombre del ka" del faraón.





El nombre nebty (las dos damas)

Este título muestra la relación de la monarquía con dos divinidades en particular: la diosa buitres Nekhbet, patrona de la ciudad de Pe del Alto Egipto y la diosa cobra Uadjet, patrona de la ciudad de Buto del Bajo Egipto. Ambas deidades se convirtieron en la personificación de los reinos del Alto y del Bajo Egipto respectivamente. De esta manera, el título nebty denota que el rey "pertenece a Nekhbet (al Alto Egipto) y a Uadjet (al Bajo Egipto)". El primer monarca que utilizó este título fue el faraón Den, de la dinastía I y algunos autores señalan que probablemente evidencia las grandes reformas emprendidas para crear un Estado centralizado.



El nombre de hornebu (Horus de oro).

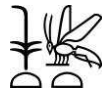
Representa al mismo halcón peregrino (*Falco peregrinus*), animal emblemático del dios Horus, posado sobre un jeroglífico en forma de un collar-pectoral con cuentas  *nbw* que era la palabra que se utilizaba para designar al oro. El significado exacto de este título real aún es tema de controversia. Desde el desciframiento de la piedra de Rosetta, se observó que su equivalente en griego es: "El que es superior a sus enemigos". Con base a esto, se propuso que el título simboliza la victoria de Horus sobre Seth, el dios del caos, ya que el jeroglífico  *nbw* también se utiliza dentro del topónimo de Nubt, ciudad originaria donde se rendía culto a Seth. Sin embargo esta interpretación está más relacionada a la época de la dinastía lágida, cuando, en muchas ocasiones por razones políticas, se magnificó la oposición entre estas dos deidades complementarias.

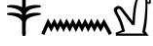




Sin embargo, en períodos más tempranos la evidencia señala en otra dirección. Si el título "Horus de oro" simbolizó la victoria de este dios sobre "el enemigo" Seth, se podría esperar que los nombres que preceden a este título real deberían de ser de naturaleza belicosa o agresiva, pero en la mayoría de las ocasiones, estos nombres no presentan ninguna de estas características. Entre múltiples ejemplos se puede citar a








uno de los faraones más importantes del Reino Nuevo durante la dinastía XVIII: Thutmose III -llamado "el Napoleón de Egipto" por sus múltiples campañas militares- quien en muchos textos asegura que "...él (Amón) me modeló como un halcón de oro". Asimismo, su co-regente y posteriormente faraón, Hatshepsut se llamaba a sí misma "el Horus femenino de fino oro". De igual manera se puede encontrar en una inscripción de la dinastía XII una mención que designa al título real como el "nombre de oro puro" del faraón, en este sentido ser un "Horus de oro" era convertirse en un ser inmortal, puesto que el oro era un símbolo de incorruptibilidad; ya que este metal tiene la cualidad de mantenerse inalterable, brillante y libre de oxidación. Estos fenómenos no fueron pasados por alto por los antiguos egipcios por lo que fue relacionado con la vida eterna. De esta manera, probablemente el significado más correcto de este título sea "El Horus eterno".


El nombre nysut bity (de coronación)




La palabra más común para referirse a un soberano era:  *nyswt*, o bien sólo  *nyswt* sin su determinante. En este caso, se encuentra en acción la ley de la "transposición honorífica" ya que el signo bilítero  *sw* se coloca como el primero del grupo puesto que era una de las plantas heráldicas del Alto Egipto y a menudo se abreviaba solamente como . El significado literal del término  *nyswt* "rey del Alto Egipto" es: "el que pertenece al junco".

Del mismo modo, el término:  *bity* fue utilizado para designar al "rey del Bajo Egipto" y a menudo también se abreviaba solamente como . De modo similar, el significado literal del término  *bity* es: "el que está en la abeja" ya que este insecto fue un símbolo heráldico del Bajo Egipto. Curiosamente la palabra  a diferencia de *nyswt* no se utilizó para escribir el término "rey".

La conjunción de estos dos términos resultó en el título:  *nyswt bity* que literalmente significa: "el que pertenece al junco y a la abeja" y se traduce como "el rey del Alto y del Bajo Egipto". Se tiene constancia de este título, desde el reinado del faraón Den de la dinastía I, aunque en este caso tan temprano se combinaba con el nombre Nebty. Es solamente hasta el final de la dinastía III que este título realmente entra en uso y a lo largo del tiempo llegó, en algunos contextos, a remplazar al nombre de Horus como el nombre oficial más importante del faraón.

Tras el título  *nyswt bity* se encuentra el nombre encerrado en un "cartucho". En casi todos los casos contiene el nombre del dios Ra, lo que evidencia la marcada influencia del culto solar dentro del concepto de la realeza. El título *nsw bity* puede en




muchas ocasiones estar precedido por la frase  *nb tzwy* -neb tawy- que significa "el señor de las dos tierras", es decir del Alto y del Bajo Egipto, que refirmaba la hegemonía del faraón sobre la totalidad del país del Nilo. Asimismo, en algunas ocasiones, esta frase puede llegar a presentarse en lugar del título *nsw bity*.


El nombre sa ra (de nacimiento)






Este título se empezó a utilizar a principios de la dinastía IV y a partir de esa época la titulara real se establece como una constante en toda la historia del Egipto faraónico. El nombre también se presenta rodeado de un "cartucho" y es antecedido por el


término:  *sz r'* -sa ra- que significa "el hijo de Ra" lo que nuevamente evidencia la influencia del culto solar a partir del Reino Antiguo. El título sa ra, presenta el nombre de nacimiento del faraón y denota la filiación a cierta deidad o a una familia reinante, por ejemplo en el Reino Medio, en la dinastía XI se encuentra comúnmente el nombre Mentuhotep, mientras que en la dinastía XII son comunes los nombres Amenemhat y Senusert. En el Reino Nuevo, en la dinastía XVIII, se encuentran comúnmente los nombres Amenhotep y los Tutmes, mientras que en las dinastías XIX y XX se encuentran los famosos Ramsés.

Algunos autores, sobre todo los de lengua castellana, han insistido en hacer correspondencias con la forma en que se escriben los nombres occidentales contemporáneos, de esta manera designan al Nomen como "el nombre propio" y al prenamen como "el apellido". Aunque la analogía resulta útil, no es del todo acertada.

En algunas ocasiones la frase  *nfr ntr* -nefer necher- que significa "el buen dios" se añadía antes del nombre de coronación e inclusive del Prenomen y podía llegar a

reemplazar a  *sz r'*. Del mismo modo podía añadirse la frase  *nb h3w* -neb khaw- "El Señor de las Apariciones" aunque algunos autores lo traducen también como "El Señor de las Coronas". De nueva cuenta esta frase confirma el estrecho vínculo existente entre el faraón y el culto solar, ya que la aparición del monarca en su trono se comparaba a la salida del sol en el horizonte.

Tanto el nombre de coronación, como el de nacimiento, se escribieron dentro de los llamados "cartuchos" conocidos también como "anillos reales". Este signo  en

realidad es el jeroglífico  *šn* -shen- que significa "eternidad". Simboliza al ciclo diario del sol al salir y ponerse en el horizonte; su forma deviene de una cuerda anudada que hacía alusión a este mismo hecho. En sentido estricto este signo debería haberse conservado redondo ya que reforzaba la idea de que el nombre del faraón "era eterno y abarcaba toda la creación". Los monarcas, que tenían nombres cortos mantuvieron el *šn* alrededor de sus nombres de esta forma, pero a medida que el Nomen y el Prenomen empezaron a reflejar cada vez más la complejidad de la estructura monárquica, se incrementó el número de signos dentro de los nombres por lo que se adoptó la forma oval sin que eso afectase su poder mágico.




Desde la última mitad del Imperio Antiguo, el título más importante fue el Prenomen y éste puede encontrarse solo o acompañado por el Nomen. El nombre de Horus se reservó para los contextos más sagrados en donde tenía que inscribirse la titulación completa del faraón, como por ejemplo en los grandes obeliscos que se erigían ante los pilonos de los templos. Es común encontrar después de los cartuchos, la frase



'nh̄ dt -ankh djet- que significa "(que tenga) vida por siempre" o la variante



di 'nh̄ dt -di djet ankh- que significa "dotado de vida por siempre". Al término

de este enunciado, también es común encontrar la frase  mi r' -mi Ra- que significa "como Ra" en alusión a que tanto el Sol como el faraón son seres eternos.

También se pueden encontrar frases que relacionan al monarca con alguna deidad en



particular. Por ejemplo *mry imn r'* -Mery Amón-Ra- que significa "(El) amado de Amón-Ra" e inclusive estos enunciados se puede encontrar como parte esencial tanto del Prenomen o del Nomen.

Algunos nombres reales

La siguiente es una lista de los Prenombres y los Nombres de algunos de los faraones más "famosos" del antiguo Egipto. Cabe señalar que aunque éstas son las formas más típicas, existen variaciones en su forma de escritura. Sin embargo cada monarca tenía una combinación única de nombres que fue virtualmente irreplicable a lo largo de la historia. Es posible que no reconozcas todos los signos que se presentan en los nombres, pero a este nivel eres capaz de deducir el valor fonético de cada jeroglífico a través de la transliteración proporcionada.

Khufu



nyswt bity (h̄wfw) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Khufu- Este nombre es la abreviatura



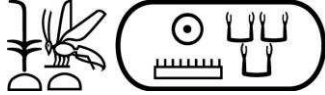
de otra variante, que se escribía *hnmw h̄wfw* -Khnum Khufu- que significa "Khnum es su protector". Los nombres Keops, Cheops o Queopé son la versión griega deformada.

Khafra



nyswt bity (h̄3.f r') - El rey del Alto y del Bajo Egipto Khafra- que significa "Ra aparece". Los nombres Kefren o Chefren son la versión griega deformada.

Menkaura



nyswt bity (mn k3w r') - El rey del Alto y del Bajo Egipto Menkaura- que significa "Los Kas de Ra permanecen" o "Estables son los Kas de Ra". Los nombres Mykerinos o Micerinos son la versión griega deformada. Al repetir el signo tres veces, se está marcando el plural, por lo que se indica en la transliteración con la "w" entre paréntesis.

Neferirkara



nyswt bity (nfr ir k3 r') s3 r' (k3kzi) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Neferirkara, el hijo de Ra Kakai-. Neferirkara significa "Es bueno (o bello) lo que hace el Ka de Ra" y Kakai es probablemente el nombre personal del rey por lo que su valor es meramente fonético. Neferirkara es el primer faraón que escribió su Prenomen y Nomen juntos.

Unas



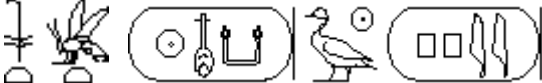
nyswt bity (wnis) s3 r' (wnis) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Wnis, el hijo de Ra Wnis -. Wnis probablemente es el nombre personal del rey por lo que su valor es meramente fonético. Caso curioso es que su nombre de coronación sea igual que su nombre de nacimiento, lo que podría reflejar la inestabilidad política de finales de la dinastía V. En su tumba se encuentra el primer ejemplo de los llamados "Textos de las Pirámides". Se puede encontrar traducido como Unis, Unas o Weni o Wenis.

Pepy I



nyswt bity (mry r') s3 r' (ppy) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Meryra, el hijo de Ra Pepi-. Meryra significa "El amado de Ra".

Pepy II



nyswt bity nfr k3 r' s3 r' ppy -El rey del Alto y del Bajo Egipto Neferkara, el hijo de Ra Pepy-. Neferkara significa "El Ka de Ra es bueno (o bello)". Este es un buen ejemplo que muestra que aunque el Nomen sea igual entre dos o más monarcas, es el Prenomen el que los diferencia.

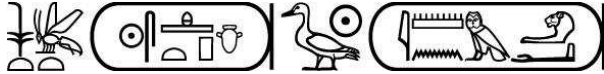
Mentuhotep II






nyswt bity nb hrw r' s3 r' mn tw htp -El rey del Alto y del Bajo Egipto Nebkherura, el hijo de Ra Mentuhotep-. Nebkherura significa "La señorial voz de Ra" y Mentuhotep significa "Montu está satisfecho".

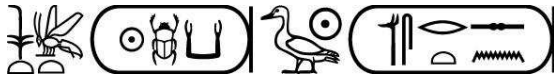


Amenemhat I



nyswt bity sh̄tp̄ ib r' s̄3 r' imn m h̄3t -El rey del Alto y del Bajo Egipto Sehoteplibra, el hijo de Ra Amenemhat-. Sehoteplibra significa "El que satisface el corazón de Ra" y Amenemhat significa "Amón está por delante" o "Amón es el primero". En este caso, el complemento fonético del signo triconsonántico  h̄3t es  ' lo cual es bastante atípico. Sin embargo recuerda que las inscripciones también obedecían a un criterio de composición plástica. De haberse seguido las reglas gramaticales "al pie de la letra" y haberse puesto el signo  3 probablemente la inscripción no sería armónica visualmente.

Senusert I



nsw bity h̄pr k̄33 r' s̄3 r' s n wsrt -El rey del Alto y del Bajo Egipto Kheperkara, el hijo de Ra Senwsert-. Kheperkara significa "La manifestación del Ka de Ra" y Senusert significa "El hombre de la poderosa". *Wsrt*, que significa "La poderosa" es un epíteto de la diosa Hathor, la cual era protectora del dios Horus y por lo tanto también del faraón. El nombre Sesostri es la versión griega deformada.



Senusert III



nyswt bity h̄3k̄3wr' s̄3 r' snwsrt - El rey del Alto y del Bajo Egipto Khakawra, el hijo de Ra Senwsert-. Khakawre significa "Los Kas de Ra aparecen". Este es otro ejemplo de dos Nombres iguales pero con Prenombres diferentes. Por uso y costumbre, se hace referencia a los monarcas del mismo nombre con la nomenclatura romana como I, II o III, pero este es un recurso que no utilizaban los antiguos egipcios. El nombre más conocido de estos monarcas es Sesostri que es la versión griega.

Amenemhat III



nyswt bity nym̄3'tr' s̄3 r' imnm̄h̄3t -El rey del Alto y del Bajo Egipto N(y)maatra, el hijo de Ra Amenemhat-. N(y)maatra significa "Maat es para Ra" aunque algunos autores lo traducen como "El que vive en la justicia (Maat) de Ra" y Amenemhat significa "Amón está por delante" o "Amón es el primero". Observa como es el mismo Nomen que el de Amenemhat I, solamente que en este caso el complemento fonético del signo triconsonántico  h̄3t es  t cumpliendo las reglas gramaticales.

Seqenenra



nyswt bity sk̄nr' s̄3 r' t̄3'kn -El rey del Alto y del Bajo Egipto Seqenenra, el hijo de Ra Taaqn-. Seqenenra significa "El que golpea como Ra" aunque algunos autores lo traducen como "Aquel al que Ra ha hecho valiente" y Taaqn significa "El gran valiente". Este rey fue uno de los que iniciaron el movimiento armado para expulsar a



los "hicsos", un conjunto de pueblos provenientes de Asia cuyos dirigentes gobernaban casi todo Egipto durante el Segundo Periodo Intermedio.

Ahmose I



nyswt bity nbphtyr' s3 r' i' hms -El rey del Alto y del Bajo Egipto Nebpehtyra, el hijo de Ra Iahmes-. Nebpehtyra significa "El señor de la fuerza de Ra" y Iahmes significa "El engendrado por la luna". Se puede encontrar traducido como Amosis o Ahmosis.

Amenhotep I



nyswt bity dsrk3r' s3 r' imnhtp -El rey del Alto y del Bajo Egipto Djeserkara, el hijo de Ra Amenhotep-. Djeserkara significa "Sagrado es el Ka de Ra" y Amenhotep significa "Amón está satisfecho". El nombre Amenofis es la versión griega deformada.

Tutmosis I





nyswt bity 'zhpkr3r' s3 r' dhwtym -El rey del Alto y del Bajo Egipto Aakheperkara, el hijo de Ra Djhwtymes-. Aakheperkara significa "Grande es la manifestación del Ka de Ra" y Djhwtymes significa "El engendrado por Thot". Se puede encontrar traducido como Tuthmosis o Thutmose

Hatshepsut



nyswt bity m3'tk3r' s3 r' h3tšpswthnmtimn -El rey del Alto y del Bajo Egipto Maatkara, el hijo de Ra Hatshepsut, Khenemet Amón-. Maatkara significa "Justo (Maat) es el Ka de Ra" y Hatshepsut, Khenemet Amón significa "La que está por delante de las damas nobles, unida a Amón". Aunque los títulos de Hatshepsut se refieren a ella como faraón, esta reina/faraón nunca negó su género ya que en su nombre de Horus se encuentra la


variante  por lo que Hatshepsut proclama que ella es "La Horus" o bien como algunos autores lo traducen más prudentemente "El Horus femenino". Del mismo

modo en su Nomen se encuentra la variante  en donde se afirma que ella es la hija de Ra. Recuerda que la  t es la terminación del género femenino.

Tutmosis III



nyswt bity mnhprr' s3 r' dhwtymshk3w3st -El rey del Alto y del Bajo Egipto Menkheperra, el hijo de Ra Djhwtymes, heqa Waset-. Menkheperra significa "Permanente es la manifestación de Ra" o "Estable es la manifestación de Ra" y Djhwtymes heqa Waset significa "El engendrado por Thot, el gobernante de Tebas". Observa que el título "heqa Waset" se incluyó dentro del "cartucho" del Nomen. Sin embargo, en lugar de h

k 3 w3s (t) también se puede encontrar  nfr hprw -Nefertiti- que significa



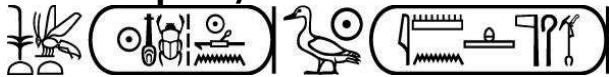
“De buenas (o bellas) manifestaciones”. El nombre de este soberano también se encuentra traducido como Tuthmosis o Thutmose.

Amenhotep III




nyswt bity nbm3'tr' s3 r' imnhp -El rey del Alto y del Bajo Egipto Nebmaatra, el hijo de Ra Amenhotep-. Nebmaatra significa “La señorial justicia de Ra” y Amenhotep significa “Amón está satisfecho” o “Amón esta en paz”. El nombre Amenofis es la versión griega deformada.

Amenhotep IV / Akhenatón



nyswt bity nfrhprwr'w'nr' s3 r' imnhpnr hk3 wzst -El rey del Alto y del Bajo Egipto Neferkheperwra, waenra, el hijo de Ra Amenhotep, Neter heqa Waset-. Neferkheperwra, waenra significa “Las buenas (o bellas) manifestaciones de Ra, el único de Ra” y Amenhotep, Neter heqa Waset significa “Amón está satisfecho, el dios que gobierna Tebas”. Tras la implantación del culto al dios Atón “El faraón hereje” decidió cambiar la capital de Egipto a la ciudad de Akhetatón “el horizonte de Atón” y

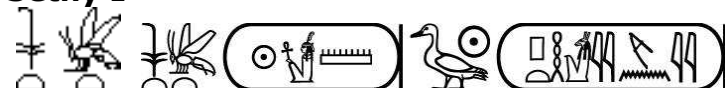
también su nombre de nacimiento a:  *s3 r' 3hntn* -El hijo de Ra Akhenatón-. Akhenatón significa “El “espíritu” de Atón” aunque algunos autores lo traducen como “El resplandor de Atón” o “El que es útil a Atón”.

Tutankhamón




nyswt bity nbhprwr' s3 r' tw'nhimn -El rey del Alto y del Bajo Egipto Nebkheperwra, el hijo de Ra Tutankhamon-. Nebkheperwra significa “Las señoriales manifestaciones de Ra” y Tutankhamon significa “La viva imagen de Amón”.

Sethy I



nsw bity (mn m3't r') s3 r' (sthy mry n pth) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Menmaatra, el hijo de Ra Sethy, Mery en Ptah-. Menmaatra significa “Permanente es la justicia (Maat) de Ra” o “Estable es la justicia (Maat) de Ra” y Sethy, Mery en Ptah significa “El (hombre) de Seth, el amado de Ptah”. En la mayoría de los casos, es

costumbre de los traductores remplazar la letra “y” por la “i” aunque el signo  se translitere como “y” por lo que se puede encontrar traducido como Seti, Sethos o Sethosis.

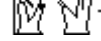
Ramsés II



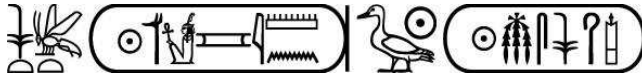
nyswt bity wsrnz'tr'stpnr' s3 r' r'mssw mry imn -El rey del Alto y del Bajo Egipto Wsermaatra, Setepenra, el hijo de Ra Ramessw, Mery Amón-. Wsermaatra, Setepenra significa “Poderosa es la justicia (Maat) de Ra, El elegido de Ra” y Ramessw, Mery Amón significa “El engendrado por Ra, amado de Amón”. La titulación real de este gran



faraón es una de las más extensas, ya que Ramsés II no solo se conformó con la forma "clásica" sino que a lo largo de sus cerca de 66 años de reinado añadió epítetos y variaciones dentro de sus cinco nombres los cuales llegaron a contar con más de 30 variantes. Pero en todos estos, siempre se respetó la ley de la "transposición

honorífica" como lo muestra el Nomen, con los dioses Amón y Ra  ubicados al principio.

Ramsés III



nsw bity (wsr m3't r' mry imn) s3 r' (r' ms sw h 3 iwnw) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Wsermaatra, Mery Amón, el hijo de Ra Ramessw heqa Iwnw-. Wsermaatra, Mery Amón significa "Poderosa es la justicia (Maat) de Ra, el amado de Amón" y Ramessw heqa Iwnw significa "El engendrado por Ra, El gobernante de Iwnw". Iwnw es el nombre original de la ciudad en donde se encontraba el principal centro de culto a Ra en su manifestación de Atum-Ra y a la que los griegos llamaron Heliópolis.

Ramsés IV



nsw bity (wsr- m3't r' stp n imn) s3 r' (r' ms s mr(y) imn r' h 3 m3't) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Wsermaatra, Setep en Amón, el hijo de Ra Ramesses, Mery Amón-Ra, heqa Maat-. Wsermaatra, Setep en Amón significa "Poderosa es la justicia (Maat) de Ra, El elegido de Amón" y Ramesses, Mery Amón-Ra, heqa Maat significa "El engendrado por Ra, el amado de Amón-Ra que gobierna con justicia (Maat)".

Ramsés IX



nsw bity (nfr k3 r' stp n r') s3 r' (r' ms s h 3 w3s(t) mrr imn) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Neferkara, Setepenra, el hijo de Ra Ramesses, Kha Wast, Mery Amón-. Neferkara Setepenre significa "Bueno (o bello) es el Ka de Ra, el elegido de Ra" y Ramesses, Kha Wast, Mery Amón significa "El engendrado por Ra, que aparece en Tebas, el amado de Amón".

Psametk I



nsw bity (w3 h ib r') s3 r' (p3m3k) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Wahibra, el hijo de Ra Psametk-. Wahibra significa "Firme es el corazón de Ra" y Psametk es un nombre meramente fonético aunque algunos autores lo traducen como "Compañero de Metik". El nombre Psamético es la versión griega deformada.

Nekau II



nsw bity (whm ib r´) s3 r´ (n k3 w) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Whemibra, el hijo de Ra Nekau-. Whemibra significa "El que cumple los deseos de Ra" y Nekau es un nombre fonético. Los nombres Necao y Neko son la versión griega deformada.

Amasis



nsw bity (hn m ib r´) s3 r´ (i´ h ms s3 nt) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Khunm ib Ra, el hijo de Ra Iahmes, Sa Neith-. Khunm ib Ra significa "Unido con el corazón de Ra" y Iahmes, Sa Neith significa "El engendrado por la luna, el hijo de Neith". Para distinguir entre los dos faraones que ostentan el nombre Iahmes en su Nomen, se ha llegado a la convención de traducir como Ahmose al de la dinastía XVIII y como Amasis, la versión griega deformada, al de la dinastía XXVI.

Nectanebo I



nsw bity (hpr k3 r´) s3 r´ (nhjt nbf) -El rey del Alto y del Bajo Egipto Kheperkara, el hijo de Ra Nekhet, Nebef-. Kheperkara significa "La manifestación del Ka de Ra" y Nekhet, Nebef significa "Fuerte es su Señor". Este faraón fue el primero de la dinastía XXX y es uno de los últimos grandes soberanos nativos, ya que el poder se debatía entre los reyes persas y los ejércitos macedonios, hasta que Alejandro Magno expulsa a los persas de Egipto. El nombre Nectanebo es la versión griega deformada.

Ejercicio VI

Con el conocimiento adquirido hasta ahora, estas en la condición de poder transliterar y traducir los siguientes títulos reales, es posible que no puedas traducir todos los nombres, pero al menos debes de poder identificar a dos de los faraones más "famosos". Recuerda que en todo momento la ley de la "transposición honorífica" puede modificar la posición de los signos sin que eso afecte su lectura.

1)	6)
2)	7)
3)	8)
4)	9)
5)	10)

Identifica los nombres de los siguientes faraones



11)
Arquitrabe en la gran sala hipóstila del templo de Amón en Karnak



12)
Elemento arquitectónico en el "Museo al aire libre" en la zona arqueológica de Karnak



13)
Elemento arquitectónico en el "Museo al aire libre" en la zona arqueológica de Karnak



Soluciones al Ejercicio VI

Pepy II

- 1) Nombre de Hor nebwt: *sh m hr nbw* "El poderoso Horus de oro"
- 2) Nombre de Horus: *hr ntr h3 w* "Horus el de las apariciones divinas"
- 3) Prenomen: *nsw bity (nfr k3 r')* "El rey del Alto y del Bajo Egipto, Bueno (o bello) es el Ka de Ra"
- 4) Nombre Nebty: *nbty ntr h3 w* "Las dos señoras, de las apariciones divinas"
- 5) Nomen: *s3 r' (ppy)* "El hijo de Ra, Pepy"

Mentuhotep III

- 6) Prenomen: *nsw bity (s' n h k3 r')* "El rey del Alto y del Bajo Egipto, El que vivifica El Ka de Ra"
- 7) Nomen: *s3 r' (mn tw h tp)* "El hijo de Ra, Montu está satisfecho"
- 8) Nombre de Horus: *hr s' n h t3wy f* "Horus el que vivifica a las Dos Tierras"
- 9) Nombre Nebty: *nbty s' n h t3wy f* "Las dos señoras, el que vivifica a las Dos Tierras"
- 10) Nombre de Hor nebwt: *htp hr nbw* "El satisfecho Horus de oro"

Ramsés II

- 11) Prenomen: *(wsr m3't r' stp n r')* "Poderosa es la justicia de Ra, el elegido de Ra"

Tutmosis IV

- 12) Nomen: *(d hwtj ms h3 h3(w))* "El engendrado por Thot, brillante de apariciones"

Senusert I

- 13) Prenomen: *nfr ntr (hpr k3 r')* "El buen (o bello) dios, La manifestación del Ka de Ra"

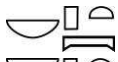


Lección VII. Los dioses, nombres y títulos.

Aunque a lo largo del curso se han estudiado los nombres de las principales deidades del Egipto faraónico; en este caso se analizarán con más detalle tanto sus nombres y sus significados, así como algunos de los títulos y epítetos que se encuentran de manera más recurrente en las inscripciones. Muchos de los títulos constituían una parte esencial del nombre de los dioses y denotan muchas de sus funciones, por lo que en algunas ocasiones pueden presentarse en lugar del nombre del dios o como complemento de éste. Cabe señalar que también existen muchas variantes en los títulos y que éstos pueden presentarse de diferentes maneras aún dentro de la misma inscripción para reafirmar algún significado en específico.

Títulos de uso general

Como los dioses de la tierra del Nilo no estaban limitados a un solo plano de acción divina, éstos podían actuar y manifestarse de diferentes maneras, por lo que muchos de sus títulos y epítetos muestran esta naturaleza polifacética. En este sentido los más recurrentes son:



nb pt "El Señor de los cielos". (Se podía aplicar a todos los dioses).



nbt pt "La Señora de los cielos". (La "t" denota el género femenino).



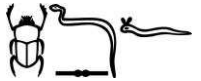
nb m3't "El Señor de Maat" (En el sentido de que Maat es el concepto de "orden, justicia y verdad" por lo que también se puede traducir como "El Señor del orden cósmico". Este epíteto fue usado para designar a los dioses creadores o a deidades relacionadas con la justicia.



ntr 3 "El gran dios". Este epíteto se podía utilizar también para designar al faraón.



hnwt ntrw "La Señora de los dioses". Se utilizaba como un epíteto que enfatizaba el poder de las grandes diosas cósmicas como Nut e Isis.



hpr ds.f "El que se creó a sí mismo". Se aplicaba a los dioses primigenios como Ra en su manifestación de Atum-Ra y en algunos casos a Amón.

2) Algunos de los dioses más importantes











Ra



El dios Sol que otorgaba la vida al país de *Kemet*; deidad suprema que estaba relacionada a todos los aspectos de la cosmovisión del pueblo de la tierra del Nilo.



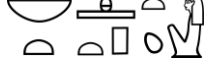
Como se ha estudiado existen muchas variantes en la forma de escribir su nombre.


Podía ser abreviado a  con el trazo determinativo, e incluso solamente a  lo cual en ocasiones puede resultar confuso, ya que en estos casos se podría referir al astro sin evocar necesariamente al dios. Solo el análisis del contexto de la inscripción ayudara a reconocer el concepto exacto. En este sentido, el nombre  r' puede utilizar tanto el determinativo del disco solar  como los determinativos  ntr, pudiendo incluso encontrarse los dos al mismo tiempo  . De la misma manera existen grafías alternativas como   o inclusive , este último se añadía como tocado a las otras deidades para marcar su asimilación al culto solar. Como deidad multifacética, Ra tenía diferentes advocaciones, siendo las más importantes:

Atum-Ra





Su nombre se puede traducir como *"Aquel que existe por sí mismo"*. En esta advocación se consideraba al dios Sol como el creador y padre de todos los dioses. Como se encontraba solo en el principio de los tiempos, utilizó su mano para engendrar los elementos primigenios de la creación. En este sentido la mano que usó

para copular consigo mismo fue personificada como la deidad  nbt ḥtpt -Nebethetepet- como el principio femenino inherente a su dualidad. Nebethetepet se puede traducir como *"La Señora de la satisfacción"* y recibió el epíteto

 ḥnwt ntrw -Henut Necheru- *"La Señora de los dioses"* Es una divinidad de creación tardía, nacida de la necesidad de explicar el acto solitario de Atum-Ra y en muchas ocasiones es considerada una manifestación de Hathor. El principal centro de

culto de Atum-Ra fue la ciudad de  iw-nw -Iunu- a la que los griegos llamaron

Heliópolis. En donde encabezaba a la  psdt -Pesedjet- el grupo de nueve deidades conocido como la "Enéada de Heliópolis" compuesta por Atum-Ra, Shu, Tefnut, Nut, Geb, Osiris, Isis, Seth y Neftis, divinidades de funciones complementarias que garantizaban los ciclos de regeneración necesarios para la continuación del cosmos. Atum-Ra también era la manifestación del Sol en el ocaso, por lo que se consideraba como un dios anciano a punto de entrar en el "Bello Occidente", es decir

el Más Allá. En este caso también se le llamaba  ifw(w) r' -Auf-Ra- *"El Sol"*

poniente" y se le representa con cabeza de carnero con cuernos horizontales

retorcidos parecidos a los del dios ḥnmw -Khnum-.

Khephri-Ra



ḥpri

Su nombre se puede traducir como "Aquel que llega a la existencia". En esta advocación se consideraba como el Sol en el amanecer, ya que cada mañana el disco solar renacía después de su viaje nocturno. El escarabajo pelotero (*Scarabaeus sacer*) pone sus huevos en una bola de estiércol que rueda hasta un agujero. Cuando las larvas nacen, se alimentan de esta bola y después de un tiempo surgen nuevos escarabajos. En este sentido, los antiguos egipcios consideraban que del mismo modo el Sol resurgía cada mañana totalmente renovado. Fue considerado también como el dios promotor de las transformaciones que sufren los seres vivos desde que nacen hasta que fallecen y sobre todo de su renacimiento en el Más allá. El nombre de este

dios puede encontrarse abreviado solamente como ḥpr -Kheper- por lo que hay que

estar muy atento al determinativo, ya que si se encuentra como ḥpr -Kheper- se

refiere únicamente a un escarabajo y como ḥpr -Kheper- al dios; sin embargo depende mucho del contexto de la inscripción. El principal centro de culto de Kephri-

Ra también se encontraba en la ciudad de iwnt -Iunu-, la Heliópolis de los griegos.

Ra-Horakhty



r' ḥr 3ḥty

Su nombre se puede traducir literalmente como "Ra-Horus en el horizonte". Era la advocación del dios Sol en su cenit. Representa un sincretismo entre una

manifestación de Horus conocida como ḥr 3ḥt(y) -Horakhty- "Horus del Horizonte" o "Horus de la tierra de la salida del Sol" y el propio Ra. Originalmente Horakhty era el

dios patrono de iwnt -Iunet- a la que los griegos llamaron Dendera. Esta localidad

se consideraba la contraparte femenina de iwnt -Iunu- razón por la cual Hathor

pasó a ser posteriormente su diosa patrona. Puesto que se consideraba que el astro solar emergía diariamente del inframundo por el horizonte de Heliópolis; el dios Horakhty terminó por asimilarse a Ra con lo que se reforzaba el poderío de la doctrina solar y su vínculo con la monarquía. La palabra ꜥḥty también puede encontrarse escrita



como ꜥḥty -Akhty- indicando en este caso que "Ra-Horus está en los dos horizontes". Es decir, en el amanecer y en el ocaso.

Maat




Más que una diosa, es la personificación de las ideas abstractas de "orden, justicia y verdad" concepto en que se basó la cultura faraónica. Era considerada la hija de Ra y su símbolo, la pluma de avestruz, aparece como contrapeso en la balanza donde se juzgaban los actos de la persona ante el tribunal de Osiris. Su nombre podía escribirse



mꜣt



mꜣt

o inclusive solo  mꜣt sin determinativo conservando el mismo significado. Tan omnipresente fue Maat, que no tuvo ningún centro propio de culto.

Isis



ꜥst

Su nombre se puede traducir como "Trono" o "Sitial" ya que era lugar de donde emanaba el poder de los faraones. Señora de la magia, esposa y madre abnegada que protege a Osiris y a Horus. Su gran poder ayudaba a mantener el orden cósmico como diosa de la fertilidad y del sustento. Llegó a ser relacionada a muchas deidades a lo largo del tiempo ya que era la patrona de la maternidad y del nacimiento, por lo que se consideraba como la protectora de las madres y de los niños y de la familia en general.



ḥꜥ3 wrt


Uno de sus títulos más importantes es  ḥꜥ3 wrt Heka uret- que significa "Grande en magia".


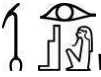





Osiris





Señor del Más Allá y de la regeneración perpetúa. Era la divinidad con la que toda persona se encontraría en "La sala de las dos verdades" para ser juzgado y poder vivir

en el  *i3rw -Iauru-* "El campo de los juncos" por toda la eternidad. Asimismo, se consideraba que Osiris había sido un gobernante mítico que otorgó los dones de la agricultura y de las artes a la humanidad. El significado de su nombre aún no es muy claro, ya que todavía se debate cómo debe ser transliterado. Actualmente existen dos posiciones encontradas. La forma clásica *wsîr* -Wasir- está apoyada por una curiosa variante que se utilizó en el Periodo Tardío y en la Época


Grecorromana que combinaba el nombre de la ciudad de  *w3st -Waset-* "Tebas" con el nombre del dios  *wsîr* -Wasir-. Del mismo modo por el propio nombre de


Osiris en su grafía alterna  *wsîr* -Wasir- en donde está comprobado el valor fonético del signo biconsonántico  *ws*. Sin embargo varios autores argumentan, que dada la estrecha relación entre Isis y Osiris y que en un gran número de inscripciones es más común la forma  debe ser transliterado como *3sîr* -Asir- ya

que de igual forma está comprobado el valor fonético del signo biconsonántico  *st*. Solo el estudio sistemático y la comparación de diferentes inscripciones podrán ayudar a establecer la forma definitiva de cómo debe ser transliterado el nombre de este

dios. Osiris también fue nombrado como  *wn nfr* -Wen-nefer- o bien -Un-nefer- que significa "El que se mantiene bello" o "El que se mantiene bueno" aunque algunos autores lo traducen como "El que se mantiene perfecto"; epíteto que hace énfasis a su cualidad de mantenerse incorruptible. Entre los múltiples títulos que

ostento este importante dios se encuentra  *hnty imnt* -Khenty-Imenet- o -Khenti-Amentiu- o bien -Khentimentiu- que significa "El primero de los occidentales" y que era el nombre de un dios chacal originario de Abydos que terminó por asimilarse

a Osiris, al que se le otorgó el título de  *nb 3bdw* -Neb Abdju- "El Señor de Abdju" que era el nombre original de la ciudad de Abydos; uno de sus

centros de culto más importantes junto con  *qdw* -Djedu- a la que los griegos llamaron Taposiris Magna Busiris, ciudad situada en el área central del delta del Nilo, de donde era originario este dios.

Horus



El legítimo Señor del Alto y del Bajo Egipto, encargado de instaurar el *Maat* "el orden, la verdad y la justicia". Su nombre *hr* significa literalmente "El que está arriba" o "El que esta distante" en alusión a que su animal emblemático, el halcón peregrino (*Falco peregrinus*) surcaba majestuosamente el firmamento. Desde los tiempos más remotos se asoció con las esferas celestes y se consideraba que el Sol era su ojo derecho y la Luna su ojo izquierdo. Horus asumió muchas formas y ostento un gran número de títulos que denotan su carácter multifacético dentro de la antigua religión egipcia. Entre los más importantes se encuentran.



hr wr -Hor ur- que se puede traducir como "Horus el grande" aunque la mayoría de los autores lo traducen como "Horus el viejo" ya que también se puede



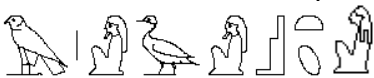
encontrar como *hr wr smsw* -Hor ur semsu-. En la época helenística se le nombró Haroëris que también significa "El que gobierna con los dos ojos". Este título se utilizaba para indicar su estatus de madurez y por lo tanto que era apto para instaurar el *Maat* en la tierra del Nilo; por lo que también recibió el



título de *hr sm3 t3wy* -Hor sema Tawy- que significa "Horus el unificador de las Dos Tierras". En contraposición a estos títulos que enfatizaban su poder como un dios adulto; Horus también se manifestaba como



hr p3 hrd -Hor Pakhered- que se puede traducir como "Horus el joven" o "Horus niño" que en la época de la dinastía de los Ptolomeos se conoció como Harpócrates. En esta advocación el dios se relacionaba más con la magia y sobre todo con las practicas medicas, por lo que también se le nombraba como




hr s3 3st -Hor sa Iset- que significa "Horus hijo de Isis" conocido en época helenística como Harsiese. Este epíteto, indicaba que el dios recibía la ayuda de su madre y que era el legítimo sucesor de su padre Osiris. Otro título que





también refuerza su sucesión en el trono de las Dos Tierras es *hr nd itf* -Hor nedj itef- que se traduce literalmente como "Horus el vengador de su padre". Los Ptolomeos lo llamaron Harendotes que también significa "Horus el arponeador" aunque algunos autores lo traducen como "Horus el lancero" o bien "Horus el protector". Este nombre hace énfasis en su carácter beligerante en la serie de combates que sostuvo contra el dios Seth. Esta advocación era venerada

principalmente en la ciudad de *nḥn* -Nekhen- a la que los griegos llamaron Hierakonpolis conocida actualmente como Kom El-Ahmar "Montículo rojo".



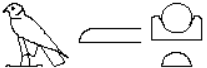
Otro título que vincula al dios Horus con una localidad en particular es  *ḥr bḥdty* -Hor Behedety- que significa "*Horus el de Behedet*" o "*Horus Behdet*" ciudad que los griegos nombraron Apolinópolis Magna y que en la actualidad se conoce como

Edfu, nombre que proviene del copto *Etbó*, que a su vez deriva de  *ḏb3* -Djeba- que significa "*La ciudad de la retribución*" y que era otro de los nombres que se le daba a esta localidad. Sin embargo existía otra ciudad que también llevaba el

nombre de  *bḥdty* -Behedety- ubicada en la zona oeste del delta del Nilo en

donde el dios era llamado  *ḥr iwn mwtf* -Hor iun mutef- que significa "*Horus el pilar de su madre*". Esta advocación del dios halcón es la que se asimilo con


Ra, el dios Sol, en  *iwnw* -Iunu- Heliópolis en donde Horus era conocido con el


nombre  *ḥr m 3ḥt* -Hor em Akhet- que se puede traducir literalmente como "*Horus está en el horizonte*" al que los griegos llamaron Harmajis; y también

como  *ḥr 3ḥty* -Horakhty- que significa "*Horus del horizonte*". Eventualmente

esta manifestación se conjugo con su forma homóloga  *ḥr 3ḥt(y)* -Horakhty-

"*Horus del Horizonte*" de  *iwnt* -Iunet- Dendera, creándose así la manifestación

suprema  *r' ḥr 3ḥty* -Ra Horakhty- "*Ra-Horus en el horizonte*". Por último,

el título  *ḥr ḥnty n irty* -Hor khenty en irty- que significa literalmente "*Horus el primero sin los dos ojos*" o bien "*Horus el que gobierna sin los dos ojos*" es un curioso enunciado que asevera que aún cuando en el cielo, la Luna se encuentre en su fase de Luna Nueva y aunque se presente un eclipse solar; Horus es el Señor del Alto y del Bajo Egipto.

Neftis



nbt hwt

Su nombre se puede traducir literalmente como "La Señora del recinto" aunque algunos autores lo traducen como "La Señora de la mansión", "La Señora de la casa"

o "La Señora del templo" ya que el signo *hwt* -Hut- tiene todas estas acepciones.

Lo más usual, es encontrar su nombre inscrito como *nbt hwt* -Nebet Hut- en donde los signos se han dispuesto de una manera armónica para conformar el tocado



característico de la diosa, sin embargo también se puede encontrar como *nbt hwt* -Nebet Hut-. Neftis es una diosa asociada a las fuerzas invisibles, a la oscuridad, a la noche y a la muerte como el viaje hacia la vida eterna. En este sentido es opuesta a su hermana Isis, pero a su vez es su parte complementaria; razón por la que están asociadas de forma inseparable y actúan juntas en bienestar de las personas que han emprendido el viaje al Más Allá, manteniendo el orden del cosmos. Neftis habitaba en las tierras infértiles y hostiles junto a su esposo el dios Seth y era la encargada de guiar a los viajeros por el desierto.

Seth



stš o



swty

Señor supremo e indiscutible de las *dšrt* -Desheret- "Las tierras rojas" es decir el desierto. En su poder se encontraban las tormentas de arena, el trueno, la sequía, la esterilidad y la violencia. Representa el elemento salvaje e indomable de la naturaleza por lo que es uno de los dioses más poderosos. Se encuentra en eterna oposición al *Maat* que Osiris y Horus instauraban en la tierra del Nilo siendo su

principal objetivo implantar el *isft* -Isfet- "El caos, la confusión, lo incorrecto, lo falso". Precisamente esta oposición entre el *Maat* y el *Isfet*, entre Horus y Seth; es la analogía de la lucha anual de la tierra fértil contra el desierto. Sin embargo, este dios no fue considerado totalmente maligno ya que protegía la barca de Atum-Ra en su viaje por el inframundo y junto con Horus era participe en las ceremonias de investidura del faraón, ya que era considerado como el Señor del Alto Egipto puesto que su principal centro de culto se encontraba en la ciudad llamada



nb(w)t -Nubt-

conocida actualmente como Ombos. De hecho, de una






particular forma, fue considerado como un dios benévolo, ya que era el patrón de las armas, de la guerra, de los oasis del desierto y de los países extranjeros. En este sentido Seth, como Señor del caos y de la confusión, podía sembrar la discordia entre los enemigos de Egipto. Como su dominio eran las tierras áridas, este dios fue ampliamente venerado por los viajeros y principalmente por las caravanas que atravesaban el desierto ya fuera para entrar o salir del país del Nilo. En realidad, es solo hasta finales del Periodo Tardío y en la época helenística cuando se le da un carácter negativo llegando a asociarse con el calor excesivo y destructivo del Sol e inclusive se consideraba que a partir del solsticio de verano, cuando los días son más cortos, Seth era quien robaba la luz.

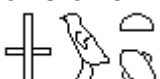

Anubis




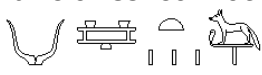
Señor de las necrópolis, encargado de "abrir los caminos" hacia el reino de Osiris en el Más Allá, donde es responsable de revisar la balanza en la "Sala de las Dos Verdades" donde se pesaba el corazón de las personas contra *Maat*. Se representa como un chacal, ya que este animal se alimentaba en el borde entre la tierra irrigada y el desierto, lugar donde se enterraba a los muertos, por lo que se consideraba que era capaz de transitar entre dos realidades y que era el punto de unión entre ambas zonas. Su nombre, al presentarse de manera fonética, puede incluir los

determinativos "genéricos" de dios  o  *nir* pero también sus propios

determinativos como  o  o , los cuales bastaban para indicar la presencia de la deidad en una inscripción. Dada su importancia, dentro de la antigua religión egipcia Anubis ostento un gran número de títulos que enfatizaban su carácter funerario. Entre los más importantes se encuentran.


 *imy wt* -imy ut- que literalmente significa "El que está en Ut" y se puede traducir como "El que preside la tienda divina" ya que el nombre que se le daba al lugar donde se realizaba el embalsamamiento de los cuerpos era precisamente "Ut" y por la naturaleza del proceso, se colocaba el determinativo de la postula  que indica

un olor desagradable. Otro título del dios es  *tpy dwf* -tepy djuf- que significa "Aquél que está sobre su montaña" en referencia a los riscos escarpados del desierto occidental de Egipto donde se ubicaban las necrópolis. En este sentido, Anubis recibió los apelativos de "El que abre las puertas de abajo" y "Señor del país sagrado" en Abydos, "Señor de Rosetau" en Menfis y "Señor de las cavernas" en Assiut. Por otra parte, Anubis es una deidad que comparte muchos atributos y funciones con otros dioses que también se manifestaban en forma de chacal como

 *wpu3wt* -Upuaut- cuyo nombre significa literalmente "El abridor de los caminos". Se consideraba que este dios daba apertura hacia el reino de Osiris por



el sur mientras que Anubis lo hacía por el norte, asimismo Upuaut era patrono del solsticio de invierno mientras que Anubis lo era del de verano. También se le asocio al

dios  *ḥnty imnt* -Khentimentiu- que se traduce literalmente como "El primero de los occidentales" dios originario de Abydos.


Anubis es hijo de Neftis, aunque no es muy claro si su padre es Seth u Osiris; inclusive a veces es considerado como hijo de Ra. Sin embargo, su papel como dios funerario queda asentado en los mitos en torno a Osiris, ya que fue él quien ayudo a Isis y a Neftis a embalsamar el cuerpo del dios para que Horus pudiera ser concebido y de esta forma se instaurara el *Maat* en la tierra del Nilo.


Hathor

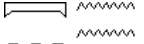



ḥwtḥr

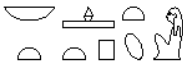
Su nombre se puede traducir literalmente como "La Casa de Horus" o "El recinto de


Horus" o bien "La Mansión de Horus" ya que el signo  *ḥwt* -Hut- tiene todas estas acepciones. Es la manifestación suprema del amor, la belleza, la alegría, la música, la danza, el erotismo y en general de todos los placeres de la vida. Asimismo, es considerada como el arquetipo de la maternidad y en este sentido es la personificación de una de las fuerzas cósmicas más importantes, la creación de la

vida. Por esta razón, Hathor se fusionó con la diosa  *mḥ(t) wr(t)* -Mehet Urt- nombre que también puede encontrarse traducido como -Meretueret- o -Methuer- o bien -Methiur-. Esta era una deidad que personificaba las fuerzas que se


encuentran en el  *nwn* -Nun- el océano primigenio y que se representa en forma de vaca celeste con estrellas en su vientre, cargando la braca o el disco solar

entre sus cuernos, por lo que también se le asoció a  *nwt* -Nut- la diosa del cielo. De esta forma, Hathor es considerada tanto la madre, como la consorte,


principalmente en su advocación de  *nbt ḥtpt* -Nebethetepet-, y al mismo tiempo como la hija de Ra. En este sentido, era "La manifestación femenina de la luz

solar" por lo que se asimilaba también a  *shmt* -Sekhmet- transformándose en el "Ojo fiero de Ra". Como todas las deidades tenía un carácter dual, ya que es la bondadosa vaca celeste que amamanta a sus hijos otorgándoles vida y a la vez es la feroz leona, símbolo del intenso calor del Sol, que puede ser mortal. Hathor también fue conocida por varios epítetos como "La dama de las guirnaldas" aludiendo a su belleza y también como "La dama de los goces" por su carácter lúdico y festivo siendo



patrona de la música; a ella estaba consagrado el  *sššt* -sesheshet- "sistro", instrumento musical que se creía ahuyentaba a los malos espíritus. En su carácter funerario se le nombra "Señora del Occidente" o "Diosa de la Montaña Occidental"; en




esta advocación se presenta con el signo  *imnt* -imenet- "El occidente" sobre su cabeza ya que recibía a las personas en la entrada al Más Allá en donde también se presentaba como "La Señora del *ished*", el árbol de sicómoro sagrado. Existieron numerosos centros de culto a Hathor dentro y fuera de Egipto destacándose el de la



ciudad de  *iwnt* -Iunet-, a la que los griegos llamaron Dendera, donde todavía se



conserva el gran templo de época ptolemaica en donde es nombrada  *nbt iwnt* -Nebet Iunet- "La Señora de Dendera". Esta multifacética diosa fue identificada con Afrodita por los griegos, con Baalat "La Señora" por los pueblos semitas y en la ciudad de Biblos con Astarté.


Montu




mnꜥw

El señor de la guerra que personificaba el valor del faraón durante el combate. Aunque en un principio se consideraba como el calor abrazador y destructivo del Sol




por lo que llegó incluso a conocerse como  *mnꜥw r'* -Montu-Ra-.

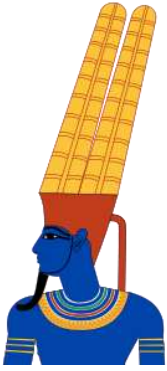







Originalmente se le nombraba  *nb w3st* -Neb Waset- "El Señor de Tebas", sin embargo fue desplazado por Amón por lo que su centro de culto pasó a la ciudad

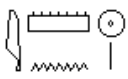
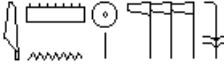


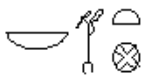
de  *iwni* -Iuni- a la que los griegos nombraron Hermonthis, conocida actualmente como Armant, aunque se le siguió venerando en Tebas, en un pequeño templo junto al recinto de Amón y en las localidades vecinas de Medamud y Tod. Una de las múltiples manifestaciones de su *ka* era la de un toro, conocido como Buchis, el cual debía de presentar ciertas marcas, como contar con la cara negra y el cuerpo blanco. Por su carácter guerrero los griegos lo identificaron con su dios Apolo.


Amón

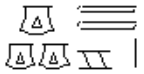



Su nombre se puede traducir como "El oculto" y era considerado como la personificación del poder creador asociado a las aguas del  *nwn* -Nun- el océano primigenio. También se asociaba al aire que mueve las cosas por lo que fue llamado "El padre de todos los vientos" y "El alma del viento". Su nombre, al presentarse de manera fonética, puede incluir los determinativos "genéricos" de dios  o  *nir* pero también sus propios determinativos como  o , los cuales bastaban para indicar la presencia de la divinidad en una inscripción. A partir del Imperio Nuevo se asoció al dios Sol y pasó a ser una de sus manifestaciones

convirtiéndose en  *imn r'* -Amón-Ra- llegando a elaborarse una cosmogonía con préstamos de otros sistemas, como el de Heliópolis, para otorgarle un papel de mayor preponderancia. De la teología menfita se retomó el concepto de la creación por medio de la palabra y se llegó a considerar al dios como parte de una trinidad en la que Amón es el nombre, Ra el corazón y Ptah el cuerpo. De esta manera se conoció como  *imn r' nsw nir(w)* -Amón-Ra Nisu Neteru- "Amón-

Ra, el rey de los dioses". A partir del Imperio Medio se le nombra  *nb w3st* -Neb Waset- "El Señor de Tebas", reemplazando a Montu. En esta ciudad se encuentra el gran conjunto de estructuras religiosas que actualmente se conoce con el nombre de Karnak, en donde se rendía culto a Amón-Ra, por lo que recibió el título de

 *nb ipt st(w)* -Neb Ipet Sut- "El Señor de Ipet Sut". Ipet Sut significa "El más secreto de los lugares" y es el nombre original del gran templo de Karnak al


que también se le conocía como  *nswt t3wy* -Nisut Tawy- "Los tronos de las


Dos Tierras" por lo que Amón-Ra también recibió el título de  *nb nswt t3wy* -Neb Nisut Tawy- "El Señor de Los tronos de las Dos Tierras".

Mut



Su nombre se puede traducir literalmente como "Madre". Su culto adquiere importancia a partir del Imperio Nuevo junto con el de su esposo Amón en Tebas. Como diosa madre puede manifestarse en forma de buitre aunque en ocasiones

también aparece como leona asociándose con  *shmt* -Sekhmet- sin llegar a presentar totalmente su carácter guerrero por lo que se asociaba más a su aspecto

maternal como la diosa  *b3stt* -Bastet-. Uno de los títulos que recibió Mut es

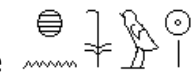


nbt išrw -Nebet Isheru- "La Señora de Isheru", Isheru es el nombre original del santuario dedicado a Mut al sur del gran templo de Amón en Karnak. Los griegos la identificaron con su diosa Hera.

Khonsu



El significado de su nombre no es muy claro, aunque su relación con la Luna le otorgó epítetos como "Aquel que atraviesa el cielo" o "El Deambulador" en referencia a las fases de este astro. También puede encontrarse representado en forma de halcón con

el disco lunar o solar; en este último caso se asocia a Ra con el nombre  *ḫnsw r'* -Khonsu-Ra- mientras que al relacionarse con la Luna se le nombra



ḫnsw dhwtj -Khonsu-Djhuty- ya que el dios Thot era considerado como otra de sus manifestaciones. En esta advocación también se le llamó "El que aconseja" y "El que ahuyenta a los espíritus malignos" ya que al unirse al dios de la sabiduría se convertía en protector de los enfermos y se le invocaba para alejar a los genios o espíritus que provocaban toda clase de enfermedades, sobre todo las "lunáticas" relacionadas con la salud mental. Forma parte de la triada de Tebas como hijo de Amón y Mut; su templo se encuentra dentro del recinto de Amón en Karnak.

Ptah



pth

Su nombre significa literalmente "Crear". Es considerado como el Señor de los dioses por haber materializado el cosmos a través de la palabra. Según los textos de la

teología menfita, también surgió de las aguas del *nwn* -Nun- y se consideraba que su lengua es el verbo creador; que su corazón es la manifestación de Atum-Ra mientras que Amón es su nombre. Ptah creó y legó su poder a todos los dioses y a todos sus *kas*, siendo las deidades atribuciones y modificaciones del

creador. En este sentido algunos de sus títulos son *nb m3't* -Neb Maat- "El Señor de Maat" ya que él hizo que el caos primigenio desapareciese, gracias a la

magia del verbo, por esta razón a Ptah también se le conoció como *nb*

hk3 -Neb Heqa- "El Señor de la magia". Recibió también los epítetos de *hpr dsf* -Kheper Djsef- "El que se creó a sí mismo" y *nfr hr* -Nefer Her- que se

traduce como "El del hermoso rostro". Ptah enseñó al dios *hnmw* -Khnum- a modelar a los seres en su torno de alfarero, por lo que se consideraba el patrono de las artes y de los oficios ya que estas son actividades creadoras. El dios protegía a todos los artesanos, principalmente a los escultores, orfebres, canteros y albañiles y era considerado como "El gran arquitecto". De tal forma que en su templo

en la ciudad de Menfis, llamado *hwt k3 pth* -Hut ka Ptah- "El recinto del ka de Ptah" el sumo sacerdote era también el jefe supremo del gremio de los artesanos y

poseía el título de "Maestro Constructor". También se relacionó con los dioses *skr* -Sokar- y *3sir* -Osiris- creándose así la advocación Ptah-Sokar-Osiris, dios funerario patrono de la necrópolis de Menfis. Una de las múltiples manifestaciones de su *ka* era la de un toro, conocido como Apis, el cual debía presentar ciertas marcas como un triángulo blanco en la frente, un águila en el lomo y un escarabajo debajo de su lengua. Cuando este animal sagrado moría se enterraba, entre grandes ceremonias religiosas, en un edificio llamado "Serapeum" en Menfis. Por ser un dios creador de carácter telúrico y pasivo, los griegos lo identificaron a su dios Hefestos y los romanos lo asimilaron como Vulcano.

Sekhmet



Su nombre se puede traducir literalmente como "*La poderosa*". Su culto es igual de importante que el de su esposo Ptah en Menfis. Como diosa madre está asociada a Hathor, Mut e Isis ya que dentro del pensamiento dual de los antiguos egipcios estas diosas también tenían su aspecto vengativo y podían asumir la forma leonina de Sekhmet quien bajo esta apariencia era considerada también como "*El ojo fiero de Ra*" es decir, el calor abrazador y destructivo del Sol. En esta advocación era portadora de epidemias y desgracias que lanzaba a la tierra en forma de flechas en las épocas de transición; sin embargo también tenía la capacidad para curar por lo que era patrona de los médicos, que practicaban el "*Rito de apaciguar a Sekhmet*".



También se le conoce por el título *nbt hrwyt* -Nebet Kheruyt- "*La Señora de la guerra*" y se consideraba que el faraón era amamantado por la diosa que le transmitía parte de su poder y que lo acompañaba en el campo de batalla

protegiéndolo de sus enemigos emitiendo su terrible *hnhmt* -Hemhemet- "*El salvaje rugido de la guerra*". Otro de los títulos que ostentaba



la diosa era *nbt išrw* -Nebet Isheru- "*La Señora de Isheru*", ya que también se le rendía culto en el templo de Mut en Karnak en donde en ocasiones se le ofrecía sangre de animales sacrificados con el fin de apaciguar su cólera y donde también se celebraban fiestas de la embriaguez en su honor en donde se transformaba en una hermosa joven de resplandeciente rostro asimilándose así a



hwthr -Hathor- en su carácter erótico y de pasiones desenfrenadas. En su



aspecto de madre protectora se asoció con la diosa *b3stt* -Bastet- quien era considerada tanto su hermana como una advocación de ella misma en su carácter más pacífico y tierno. En su aspecto funerario era conocida como "*La Señora de las Montañas del Occidente*" ya que era guía y protectora de las personas ante los peligros del Inframundo y se le llamaba "*La que frena la oscuridad*" aunque también era la diosa encargada de castigar a los condenados en la "Cámara de las Llamas" si el corazón de la persona no estaba en equilibrio con *Maat* en la balanza de la "Sala de las Dos Verdades".

Nefertum



nfr itm



Su nombre literalmente significa "El bello Atum"; es una de las múltiples manifestaciones del momento en que Atum-Ra emergió de las aguas del *nwn* -Nun- y fue llamado a menudo "El joven Atum" representándose como un niño sobre una flor de loto misma que utiliza como tocado y que le confiere el título de "El Señor de los Perfumes". Asimismo se le nombra "La flor de loto que está en la nariz de Ra". Forma parte de la triada de Menfis como hijo de Ptah y Sekhmet. Los griegos le dieron el nombre de Ipthimis y lo identificaron a su dios Prometeo.



Thot






dhwtj


Señor de los secretos de la escritura, de la sabiduría y conocedor de la magia, siempre presto a ayudar a que el *Maat* prevalezca en la tierra del Nilo. Su nombre

puede aparecer abreviado como  o  mostrando al ibis (*Threskiornis aethiopicus*), su ave sagrada cuyo pico curvo fue relacionado con el cálamo de escritura y con la luna. Como dios asociado a este astro se le llamó "El Señor del tiempo" y era el encargado de anotar en las hojas del sagrado árbol *ished* del templo de Ra en Heliópolis los años de reinado de cada faraón, con la ayuda de su consorte la

diosa   *sšt* -Seshat- cuyo nombre significa "mujer escriba". Se consideraba

como el inventor del recurso más sagrado; las  *mdw ntr* -Medu Neter- "Las palabras divinas" por lo que era el patrono de los escribas, de las artes y de las


ciencias. Su principal centro de culto era la ciudad de   *hnmw* -Khenmu- que significa "La de los ocho" y que los griegos llamaron Hermópolis. En esta localidad se elaboro la cosmogonía de la Ogdóada compuesta por cuatro parejas de dioses Nun, Nunet, Huh, Huhet, Kuk, Kuket, Amón y Amonet en donde Thot fungía como el creador a través de la palabra. De manera complementaria, en Menfis se le considera precisamente como "La lengua" de Ptah. Fue también nombrado "El que separa a los combatientes" en su carácter de juez mediador entre Horus y Seth. Asimismo

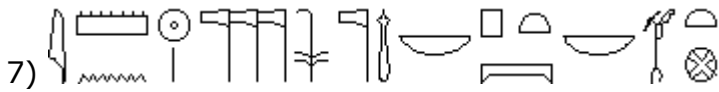
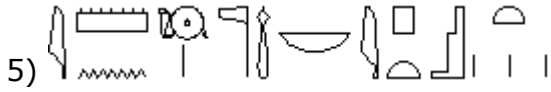
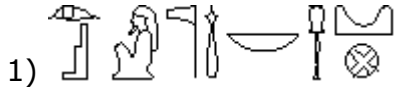
restituyó el  *wdjt* -wdjat- el ojo izquierdo de Horus, identificado con la Luna, que fue dañado en uno de los combates que sostuvo contra Seth. Por este hecho, Thot recibió el control sobre la Luna. En su aspecto funerario él era el encargado de enumerar los cargos ante los jueces de la "Sala de las Dos Verdades" precedida por

Osiris y de anotar y comunicar el resultado del pesaje del corazón contra *Maat*. Los griegos, por alguna razón aún no muy clara, lo llamaron Thot y lo identificaron con su dios Hermes, añadiéndole posteriormente el apelativo de Trimegisto "*Tres veces grande*".



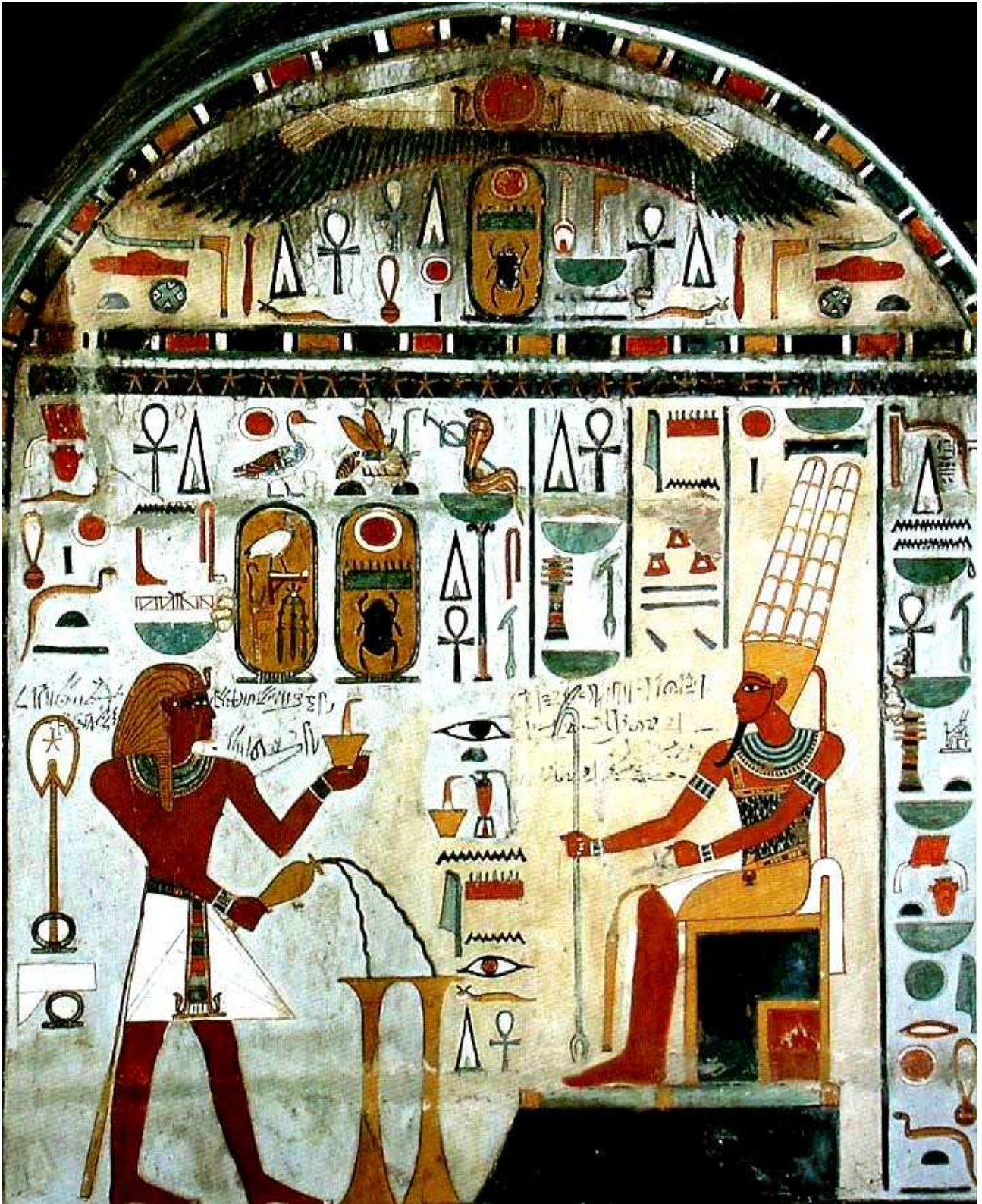
Ejercicio VII

Haciendo las ofrendas debidas a  *dhwtj*, translitera y traduce los siguientes nombres y títulos divinos.





Ejercicio Extra: Trata de transliterar y traducir las inscripciones del muro del fondo de esta capilla dedicada a Hathor que se encuentra en el Museo Egipcio de El Cairo. (JE 38574) ¿Puedes identificar a este gran faraón de la dinastía XVIII y con qué dios está interactuando?



Soluciones al ejercicio VII

1) 3s̄ir n̄tr ʿ3 nb 3bḏw -Asir Neter aa Neb Abdju-
"Osiris, el gran dios, el Señor de Abydos"

2) ḥnpw tpy ḏwf imy wt -Inpu tepy djuf imy ut-
"Anubis, aquel que está en su montaña, el que preside la tienda divina"

3) ḥr nb pt -Hor Neb pet-
"Horus, el Señor del cielo"

4) ḥwtḥr nbt pt nbt iwnt -Huthor Nebet pet Nebet Iunet-
"Hathor, la Señora del cielo, la Señora de Dendera"

5) ḥmn rʿ n̄tr ʿ3 nb ḥpt st(w) -Imen-Ra Neter aa Neb ipet sut-
"Amón-Ra, el gran dios, el Señor de Karnak"

6) ptḥ nb m3ʿt -Ptah Neb Maat-
"Ptah, el Señor de Maat"

7) ḥmn rʿ nsw n̄tr(w) n̄tr ʿ3 nb pt nb w3st -Amón-Ra Nisu Neteru Neter aa Neb pet Neb Waset-
"Amón-Ra, el rey de los dioses, el gran dios, el Señor del cielo, el Señor de Tebas"

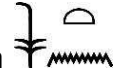


Lección VIII. La fórmula de ofrenda

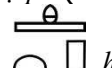
Uno de los textos funerarios más antiguos y recurrentes del Egipto faraónico, la llamada fórmula de ofrenda, o como se conoce en egiptología, la fórmula *hetep di nisu*. Como se ha estudiado, los escribas egipcios tenían un sentido más bien pragmático en lo que respecta a la redacción de sus textos ya que cuando se comprobaba su eficacia, en el sentido mágico-religioso, se conservaban prácticamente inalterados a lo largo de mucho tiempo. En este sentido se puede encontrar inscrita la fórmula *hetep di nisu* desde el Reino Antiguo y aunque existieron muchas variaciones a lo largo de los miles de años que perduró la cultura faraónica, su estructura básica y elementos característicos se conservaron casi inalterados; por lo que se considerara una fórmula "estándar". Como se trata de uno de los textos funerarios más importantes, se puede encontrar inscrita en una gran cantidad de objetos como dinteles, las llamadas "puertas falsas" y en otros elementos arquitectónicos pertenecientes a tumbas y cenotafios así como en múltiples estelas y estatuas. En este sentido, se puede decir que prácticamente todos los museos que custodian objetos provenientes del Egipto faraónico cuentan al menos con un artefacto inscrito con la fórmula de ofrenda en su acervo. La típica fórmula *hetep di nisu* consiste en cinco partes.


La introducción


Contiene el grupo de signos *htp di nsw* -hetep di nisu- que significa "Una ofrenda que

da el rey". En este caso, la forma abreviada de la palabra  *nyswt* -nisut- se coloca al principio siguiendo la ley de la transposición honorífica pero al mismo tiempo, esta disposición evidencia que la comunicación con las esferas divinas se lograba por la intermediación ya fuera directa o indirecta del faraón, ya que precisamente era el monarca quien presentaba las ofrendas en representación de la persona. A

continuación se encuentra el signo  *htp* (hetep) que puede presentarse

también con sus complementos fonéticos como  *htp* y que significa: "ofrenda,

estar en paz o estar satisfecho". Por último, el signo  *di* -di- en realidad representa

una abreviatura de la palabra  *rdi* (redi) que significa "dar u ofrecer". generalmente se encuentra al final del grupo.

Los dioses

A continuación se nombra al dios o grupo de dioses, los cuales generalmente se presentan con sus títulos, a los que está dirigida la ofrenda. Por ser una fórmula

funeraria por lo general siempre se encuentran mencionados  *wsir nb*




fonético; pero al mismo tiempo como un determinativo para las ofrendas que consistían en *tw -tau-* "panes", *h(n)kt* -heneket- "cerveza" *k3w* -kau- "carne de res" y *3pdw* -apedu- "carne de ave". Estos productos constituían la base de la alimentación de los antiguos egipcios, por lo que no podían faltar para la vida eterna en el Más Allá; por esta razón están presentes en la mayoría de las inscripciones funerarias. Otros bienes que podían enlistarse eran *šs* -shes- "alabastro" que podía abreviarse solo con *mnht* -menkhet- "lino" que se abreviaba *3pd* *h3* -aped 1,000- que significa "un millar de raciones de carne de ave" aunque estos números se utilizaban más como un recurso simbólico que servía para reiterar que la provisión de sustento era mágicamente ilimitada. Después de la lista de ofrendas, se añadían dos enunciados que reafirmaban su carácter divino *ht nbt nfrt w'bt* -khet nebet neferet wabet- que se traduce como "todo lo bueno (o bello) y puro" seguido de *'nht ntr im* -ankh neter im- que significa "de lo que un dios vive".

Este último enunciado asevera que la persona es un dios; era considerada como tal puesto que vivía en el Más Allá junto a las deidades y era participe en los procesos de creación y ordenación del cosmos por toda la eternidad. Al parecer, los antiguos egipcios consideraban que la persona se "asimilaba" a los dioses, en especial a Osiris, pero al mismo tiempo existía como una entidad anímica independiente.

El beneficiario

La última parte de la fórmula "hetep di nisu" menciona al receptor de las ofrendas; antes del nombre de la persona se encuentra en primera instancia la frase *n k3 n* -en ka en- que significa "para el ka de". También puede estar presente un enunciado que inicia con *im3hw* -imakh(u)- que significa "el venerado" precedido por la preposición *hr* -kher- "cerca" que en este caso se traduce como "cercano a" ya que generalmente se menciona a una deidad funeraria como *inpw* -Inpu- "Anubis" o *wsir* -Usir- "Osiris" que pueden presentarse nuevamente acompañados de sus títulos correspondientes. Por último, se encuentra el nombre del difunto, que en ocasiones podía estar acompañado de *s3* -sa- "hijo de" o *s3t* -sat- "hija de" o bien de *ms ny* (mes ny) "nacido de" junto con los nombres del padre o de la madre para mostrar su filiación a cierto grupo familiar. Asimismo se presentan inscritos los cargos y títulos que la persona ostentó en vida a los que se le



añadía el epíteto  *m3' hrw* -*Maa kheru*- "justo de voz" y que hacía referencia al hecho de que el difunto había sido hallado "justo y verdadero de voz" en el juicio ante el tribunal de Osiris en la "Sala de las Dos Verdades" y por lo tanto se le permitía disfrutar la vida eterna en el Más Allá.

Ejercicio VIII

¿Puedes reconocer, transliterar y traducir la fórmula "*Hotep di nisu*" inscrita en las primeras dos líneas horizontales de esta estela perteneciente a un canciller del Imperio Medio? En este punto debes ser capaz de leer sin problemas por lo menos las partes "estándar". Una reproducción facsimilar traída del Museo Louvre se encuentra en una de las salas permanentes sobre Egipto en el Museo Nacional de las Culturas.

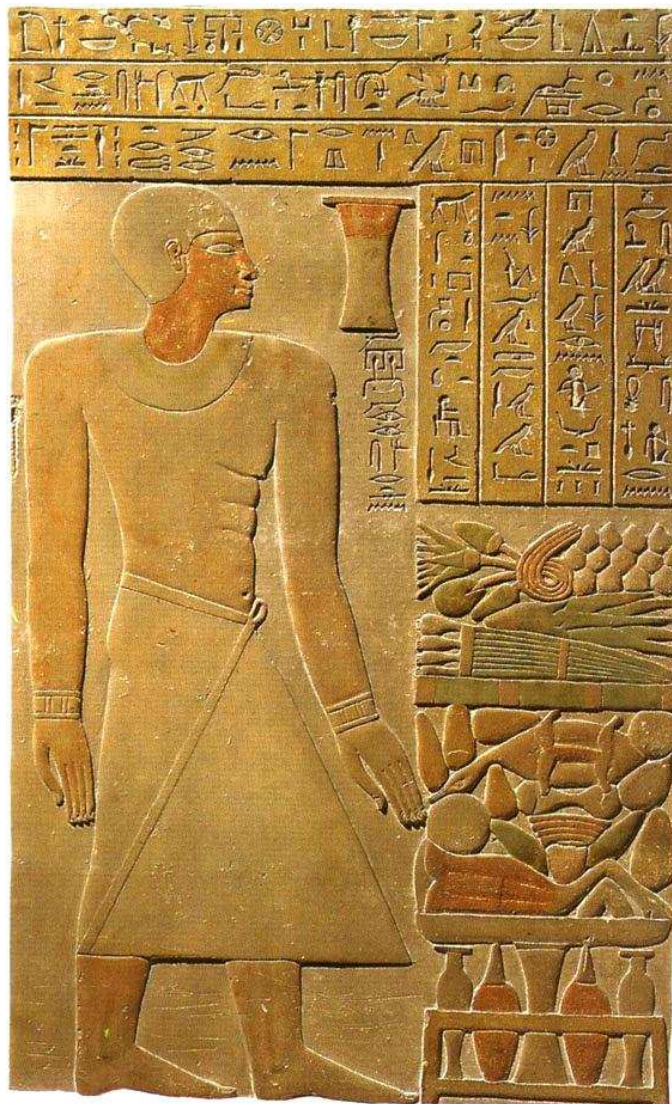
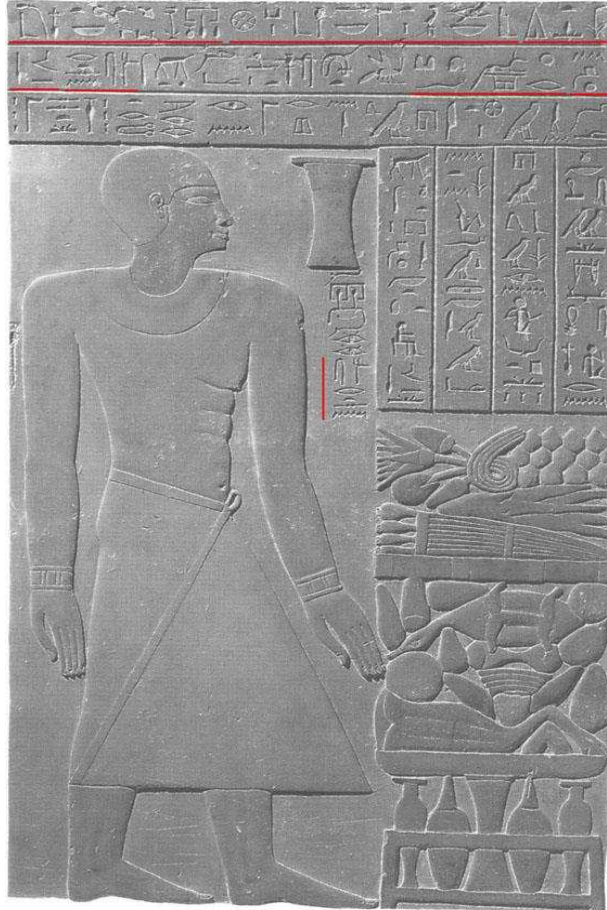


Imagen digitalizada de ZIEGLER, Christianne e.a. *Le Louvre. Les antiquités égyptiennes* 1997
P: 37 Ed. Scalla

Soluciones al Ejercicio VIII

El nombre del canciller es *snwsrt* -Senuseret- y se encuentra frente a su imagen y al final de la fórmula *Hotep-di-nisu*.



1H: *ḥtp di nsw wsir nb imnt ntr '3 nb 3bdw prt ḥrw ḥ3 k3w 3pdw ḥt nb(t) nfr(t) w'b(t)*

-hetep di nisu wsir neb imenet neter aa neb Abdju peret kheru 1000 kau apedu khet nebet neferet wabet-

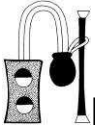
"Una ofrenda que da el rey (a) Osiris, el Señor del Occidente, el gran dios, el Señor de Abydos. (El faraón otorga) las ofrendas invocadas de un millar de raciones de carne de res y ave (y de) todo lo bueno y puro"

2H: *im3ḥw ḥr inpw tpy djw.....snwsrt m3' ḥrw*

-imakhu kher Inpu tepy djuf.....Senuseret Maa kheru-

"(Para) el venerado, cercano a Anubis, aquél que está sobre su montaña.....Senuseret, justificado.

1V:..... *snwsrt*



Lección IX. La fórmula de ushabti

Muchos de los objetos que se utilizaban en los cultos funerarios y que se depositaban en las tumbas tenían la finalidad de proporcionar asistencia para la vida en el Más Allá, ya que se consideraba que por medio del poder de la palabra escrita éstos se animarían mágicamente. Entre uno de los más interesantes y numerosos objetos de esta naturaleza se encuentra un tipo especial de figuras que se elaboraban con una amplia gama de materiales como piedra, madera o fayenza egipcia que son conocidos como "ushabtis", los cuales representan a un asistente de la persona que ha emprendido el viaje al Más Allá asimilado a Osiris, de ahí que generalmente se presenten momiformes.



Ejemplos de ushabtis conservados en diferentes Museos del mundo. Los dos del extremo derecho se encuentran en exhibición en el Museo Nacional de las Culturas en México.

El término "ushabti" deriva de la palabra *wshbti* -ushebti- que a su vez deviene del verbo *wshb* -usheb- que significa "contestar o responder" de esta manera, el nombre de estas figuras literalmente significa "Aquél que contesta" o "El que responde"; el determinativo que se utiliza para "momia, forma, (ser) o parecido a" indica que se trata de una efigie a semejanza de su propietario. Al ser invocada por medio de las inscripciones, esta tendría que realizar las distintas tareas encomendadas, las cuales eran principalmente agrícolas, por lo que generalmente son representados portando útiles de labranza como azadas en las manos aunado a canastas y cuencos para contener agua que portan en la espalda. Inicialmente se dotaba a la persona sólo con unos cuantos ushabtis, pero desde el Imperio Nuevo la costumbre fue colocar 365 figuras, una para cada día del año, que podían estar



acompañados de 36 supervisores. También se pueden encontrar designados con el nombre šzwšbty -shauabty- o bien ššbty -shabty-.

Ambas formas son variantes de la palabra original wšbtī -ushabti-. Debido a esta variedad de términos, puede surgir confusión al encontrarse referidos en los textos contemporáneos como ushabtis, ushabies, ushebties, shabties o shawabties, aunque el nombre correcto que debería utilizarse de acuerdo a su transliteración es *wshebti* y *shawabty*, pero como en otras ocasiones, la fuerza de la costumbre se ha impuesto en los estudios de egiptología ya sea en lenguas latinas o anglosajonas.

Los textos que se pueden encontrar en los ushabtis son un tipo de fórmula funeraria conocida por los egiptólogos como "la fórmula de ushabti" la cual varía desde los ejemplos más lacónicos hasta los más elaborados. Ésta puede estar inscrita en una sola columna en el frente o el revés de la figura, o bien en múltiples filas que pueden atravesar todo su cuerpo, dependiendo de lo extenso del texto y del tamaño del ushabti. Básicamente existen dos variaciones de la fórmula, una corta y otra larga, cada una con sus partes "estándar" características.

Versión corta

En la versión corta, el texto generalmente empieza con la declaración shdj -sehedj- que significa "El iluminado" lo que indica que la persona representada ya puede considerarse asimilada a wsir -usir- "Osiris"; por esta razón el nombre del dios se ubica como un título que antecede al nombre del propietario del ushabti. En ocasiones, también pueden enumerarse los títulos y cargos que desempeño en vida y terminar con la sentencia m3' hrw -Maa kheru- "justo de voz" para indicar que la persona ha sorteado exitosamente las pruebas impuestas en el Más Allá. En algunas ocasiones, después del nombre y títulos, puede estar inscrita la palabra msw -mesen "nacido de" que precede al nombre de la madre.

Versión larga

En la versión larga, se pueden encontrar muchos más elementos y variaciones, pero por lo general la inscripción cuenta con una estructura bastante estable. A menudo el texto empieza con la expresión i wšbtī -ia ushebti- que significa "¡salve ushabtii!". El signo i, se translitera con el valor fonético *i* -ia- o bien puede aparecer como i. Este único sonido equivaldría a la expresión ¡Salve!. *iOhi, iHeyi*. A continuación se encuentra la frase ir ipw wsir -ir ipu usir- que significa "Si Osiris (N) te llama". Cabe señalar que (N) se refiere al nombre del propietario del ushabti y al igual que en la versión corta, podía estar acompañado de sus títulos y cargos. Después se presenta el enunciado nb irt m hrt ntr






-Er iret kat nebet iret em kheret necher- que significa "para hacer cualquier tarea que se realiza en el Más Allá". Esta frase generalmente se presenta acompañada por una descripción más específica de los trabajos que puede realizar el ushabti.

La versión larga de "la fórmula de ushabti" también se encuentra en el llamado "Libro de los Muertos" bajo el capítulo recitación VI titulado: "Fórmula para que un ushabti ejecute los trabajos para alguien en el Más Allá" el cual se traduce de la siguiente manera:

Palabras dichas por (N). "¡Oh tu ushabti si el Osiris (N) es requerido para hacer cualquier tarea que se realiza en el Kheret necher que sepas bien que la carga que será impuesta allí, como se debe a alguien a su trabajo. Aquí estoy, tú dirás, para cultivar los campos, del Ianuru para irrigar las riberas y para transportar arena del oriente a occidente. Aquí estoy, tú dirás. Iré a donde me mande Osiris (N) justo de voz."

Ambas versiones de la fórmula también pueden encontrarse combinadas con lo que se incrementa el número de variantes. Por esta razón resulta esencial familiarizarse y reconocer las partes "estándar" para contar con los elementos necesarios para realizar la labor de desciframiento e interpretación.

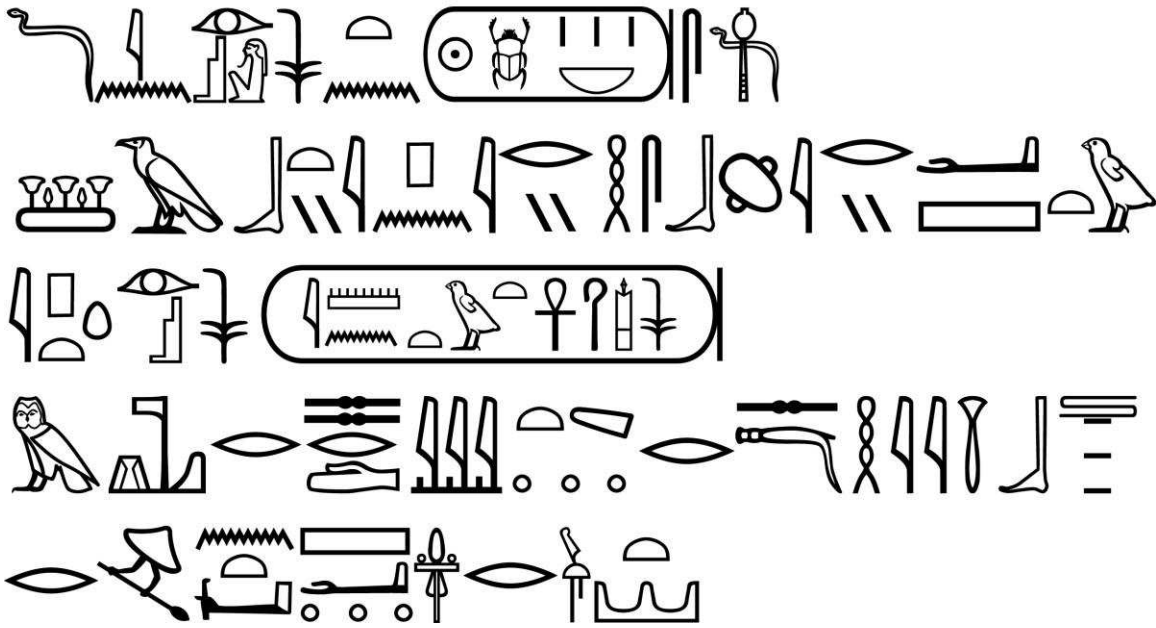
Ejercicio IX


¿Puedes transliterar y traducir las partes "estándar" de la fórmula de ushabti de las siguientes tres inscripciones? Si a este nivel del curso sientes que  dhwtj está complacido contigo; ya que le has presentado abundantes   htp en forma de trabajo de desciframiento; puedes aventurarte a realizar la transliteración y traducción completa.

1) ¿Puedes identificar el nombre del propietario y decir si el nombre de alguno de sus padres está inscrito?



2) ¿Puedes identificar las partes "estándar" y el nombre del propietario de este ushabti?



3) En este caso sólo basta con que identifiques las partes "estándar", a no ser que  qhwtj te invite a continuar.



Soluciones al ejercicio IX

1) Éste es un ejemplo de la versión corta de la fórmula de ushabti. El nombre de la madre se encuentra después de ms ny -mesen-.

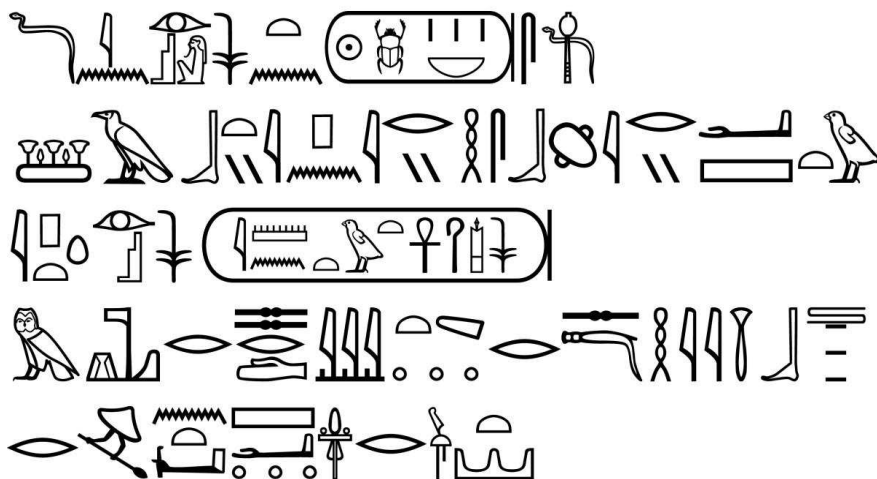


shd wsir irw ms ny tzhbs

-Sehedj usir iru mes ni takhebes-

"El Iluminado Osiris Iru nacido de Takhebes"

2) Éste es un ejemplo de las dos versiones de la fórmula entremezcladas. Las partes "estándar" y la titulación real se encuentran subrayadas en rojo. Nota como también existen variaciones en esta última.



1H: *dd in wsir nyswt nb hprwr' shd*

2H: *šzbtj ipn ury hsb ury 'štw*

3H: *ipt wsir nyswt twt'nhimn hkz iwnw rsw*

4H: *m hrt ntr r ssrd šht r shmy wdb*

5H: *r hnt š' i3btt r imntt*

1H: -djed in usir nisut neb kheperwra sehedj-

2H: shabty ipen ury heseb ury shetu-

3H: -ipet usir nisut tutankhamon heka iunu resu-

4H: -em kheret necher er sesered sekhet er sehemy udeb

5H: -er khenet sha iabtt er imntt-

1H: "Dicho por el Osiris el rey Nebkheperura, el que brilla.

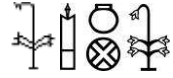
2H: Este shabti, si se le convoca, si con frecuencia

3H: se le llama a Osiris rey Tutankhamon, el gobernante de la Heliópolis del sur



4H: en el inframundo, para cultivar los campos, para irrigar y volver

5H: a llevar las ordenes de este a oeste.



iw_nw r_sw

- Iunu resu- "la Heliópolis del sur" era otro nombre con el que se

conocía a la ciudad de  *w₃st* -waset- "Tebas"

3) Éste es un ejemplo de la versión larga de la fórmula, las partes "estándar" se encuentran subrayadas en rojo.



1H: *i wšbtīw ipt ir ipyw wsir ns pn dwz_t ntr pdi*

2H: *nit r irt k3t nbt irt m hrt ntr išt_w sdbw*

3H: *im m s rhrw.f mk wi sw*

4H: *tw.tn ipt tw.tn iri*

5H: */?/ w ir im r srdw*

6H: *šht r iri mh_w wdb*

7H: *r hnt š' y ny imntt r izbt*

8H: *mk wi*

9H: *(d)i.tn*



- 1H:** -I ushebtiu ipet ir ipyu wsir nes pn duat necher pedi-
2H: -Neith er iret kat nebt iret m khert necher ishtu sedjebu
3H: -im em se rekheruf mek wi su-
4H: -tuten ipet tuten iri
5H: -/?/ u ir im r seredu-
6H: -sekhet er iri mehu udyeb
7H: -er henete shay ny imentet er iabtet
8H: -mek wi
9H: -diten

- 1H:** "¡Oh, ushabtii si el Osiris, el supervisor de la casa de la divina adoratriz, Pedineith
2H: los llama para hacer cualquier tarea que se haga en el Kheret necher, si hay obstáculos
3H: como un hombre en su trabajo. Mira, ustedes dirán
4H: para hacer labores como
5H: cultivar en
6H: los campos, irrigar
7H: a llevar las ordenes de este a oeste.
8H: Mira me
9H: digan."








Nota cómo la invocación del ushabti contiene los tres trazos que indican el plural al igual que en las otras partes "estándar" por lo que se cambia el sentido de la traducción al plural.








Lección X. Números y fechas



Números enteros y fracciones



El sistema numérico de los antiguos egipcios estaba constituido en base a un sistema decimal y contaba con signos especiales que denotaban cada uno de estos múltiplos. Éstos son:

1	 <i>w'</i>	1,000	 <i>h3</i>		
10	 <i>mdw</i>	10,000	 <i>db'</i>	1,000,000	 <i>hh</i>
100	 <i>št</i>	100,000	 <i>hfn</i>		

Los números enteros se escribían combinando estos signos hasta conseguir la cifra deseada, empezando con los de mayor denominación. Por ejemplo, el número 5 se escribía repitiendo el signo de unidad cinco veces , 50 repitiendo cinco veces el signo de decenas  y 55 repitiendo el signo de decenas cinco veces junto con el signo de unidades también cinco veces  (5 veces 10) + (5 veces 1) = 55.



Al igual que las palabras, los valores numéricos podían ser escritos de distintas maneras. Por ejemplo, el número 400,000 se podía escribir  o de igual forma  (4 veces 100,000 = 400,000) lo que puede dar origen a cierta confusión.

Por ejemplo, se puede encontrar el siguiente caso:  en donde se debe de tener especial cuidado en no confundir el signo de unidad con un trazo determinativo, ya que si fuera el segundo caso, no sería el número 100,000, sino que se estaría representando a un *psst* -peseset-"renacuajo". Como siempre, sólo el análisis de la inscripción y la práctica son los que indicarán la correcta lectura. De la misma manera, el signo  que representa al dios *hh* -Heh-, patrono de la eternidad, se podía utilizar más por su valor simbólico para referirse al concepto "infinito" o "eternidad" más que al número 1,000,000.

El sistema numérico no incluía alguna notación tipo "punto decimal", así que cuando se quería indicar que los números no eran enteros se utilizaban las fracciones. Para indicarlas se escribía el sufijo  que se combina con los numerales. Por ejemplo 1/5 se escribía  pudiéndose transliterar como *r5* o 1/5. Las fracciones "complejas"




con un numerador mayor a 1 siempre se escribieron como una suma de fracciones, descomponiendo la fracción compleja en varias que contarán con el numerador 1. Por

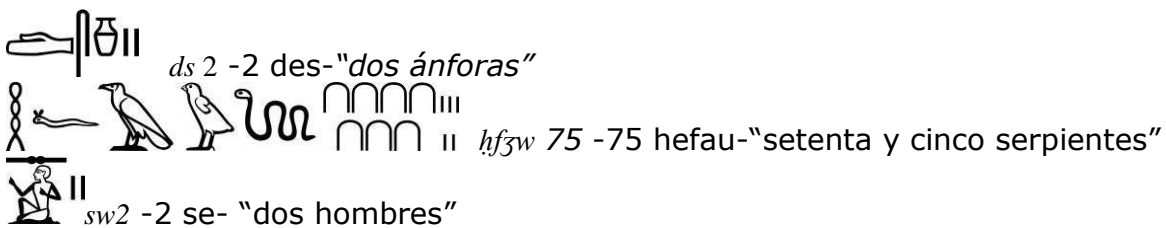
ejemplo $2/5$ se escribía  Al igual que los números, las fracciones podían ser escritas de distintas maneras. La constante es que siempre se buscó representar las fracciones complejas a la forma "1/x" para permitir que éstas pudieran sumarse fácilmente. Las únicas fracciones a las que no se les agregó el sufijo  son:

$1/2$	
$2/3$	
$3/4$	

Dado que estas fracciones eran de uso bastante común, los antiguos egipcios decidieron utilizar un signo específico para diferenciarlas y que no existiera ambigüedad.



Cantidades



Como se ha estudiado con anterioridad, cuando a una palabra se le agregaban los tres trazos determinativos  estos indican pluralidad sin especificar un número concreto. Cuando los antiguos egipcios deseaban indicar cantidades de algo, se escribía el número después de la palabra que se escribía en singular. Por ejemplo:




Fechas

Los antiguos egipcios utilizaron tres tipos de calendarios: uno solar/agrícola, uno lunar y otro astronómico. Los dos últimos eran utilizados para propósitos litúrgicos y estaban más bien constreñidos al uso de los templos. En específico, el calendario lunar se utilizaba para marcar el ritmo de los rituales que estaban más relacionados

con dioses como  *dhwtj* -Thot- y  *hnsu* -Khonsu- mientras que

el calendario solar estaba más relacionado con dioses como  *r'* -Ra- y  *wsir* -Osiris- y era el que se utilizaba para programar y registrar toda clase de eventos, que son los que precisamente se encuentran en la mayoría de las inscripciones. Se

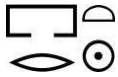
utilizaba la palabra  *rnpt* -renpet- "año" para designar a un ciclo anual, sin embargo, cabe señalar que este no iniciaba o terminaba en cierto día predeterminado,



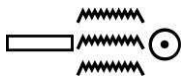
ya que el año faraónico se regía por los ciclos naturales del río Nilo y estaba dividido en tres estaciones que contaban cada una con cuatro meses. Las estaciones se nombraban:



zht -akhet- "La estación de la inundación" (aprox. de junio a septiembre). Los meses que la componían eran llamados: *Thot, Faofi, Athyr y Khoiak*.



pri -peret- "La estación de la siembra" (aprox. de octubre a enero). Los meses que la componían eran llamados: *Tybi, Meshir, Famenoth y Farmuthi*



šmw -shemu- "La estación de la cosecha" (aprox. de febrero a mayo). Los meses que la componían eran llamados: *Pakhon, Paini, Epifi y Mesore*

Aunque los meses tenían sus propios nombres, éstos raramente se usaban en las fechas, y solo se indicaban con el signo *zbd* -abed- que significa "Mes". Es interesante notar que este signo representa a una de las fases de la luna, ya que el ciclo lunar dura efectivamente, casi un mes. Después, se indicaba con un número la

relación que tenía este con la estación en curso, por ejemplo: *zbd 3 zht* - abed 3 akhet- que significa "mes 3 de akhet" o "el tercer mes de la estación de inundación". Asimismo, cada mes se dividía en 30 días y estos también se podían indicar en la inscripción para comunicar con más exactitud la fecha de un evento

importante, por ejemplo: *zbd 3 šmw hrw 25* -abed 3 shemu heru 25- que significa "el día 25 del tercer mes de la estación de la cosecha"

El año egipcio estaba dividido en 12 meses de 30 días cada uno, dando un total de

360 días a los que se le añadían los llamados *hrw rnpt 5* Heru renpet- que los helenos llamaron "Los cinco días epagómenos" los cuales se agregaban para hacer coincidir las fechas con la duración del año solar. En estos días se celebraban muchas festividades religiosas ya que se consideraba que eran los días en que habían

nacido los dioses *zst* -Isis-, *wsir* -Osiris-, *nbt hwt* -Neftis-,

swty -Seth- y *hr* -Horus-. El primer día del año era conocido con el nombre de

wpt rnpt -uepet renpet- que significa "La abertura del año" y que en teoría debía coincidir con el inicio del desbordamiento anual del Nilo en la estación

zht -akhet-. Sin embargo, es difícil asignar una fecha exacta al "año nuevo" faraónico, aunque algunos autores consideran que se daba entre el 18 y 19 de julio del año juliano, que coincide con el 20 de junio de nuestro actual calendario



gregoriano. El tema sigue siendo causa de acaloradas discusiones entre los egiptólogos.

Otra fecha que empezó a registrarse a partir del Imperio Medio fueron los *h3t sp* - *hat sep*- que significa "los años reales" que empezaban a contarse a partir de la coronación de cada faraón. Esta notación ha permitido en muchas ocasiones contrastar diferentes fuentes y determinar con más exactitud los años de reinado de

varios monarcas; se escribían de la siguiente manera: *h3t sp 15* -*hat sep 15* y se traduce como "el año real 15". Siguiendo la ley de la "transposición honorífica" esta fecha se ubica siempre antes que las demás. Por ejemplo:

h3t sp 2 3bd 3 3ht hrw 1 hr hm ny nym3't r' -*hat sep 2 abed 3 akhet kheru 1 kher hem ni nymaatra* y se puede traducir como "El primer día del tercer mes de la estación de la inundación del segundo año de reinado, bajo la majestad de Amenemhat III".



Referencias Bibliográficas:

Sobre escritura jeroglífica:

Allen, James Peter

2010 *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. 2nd Edition. Ed. Cambridge University Press. Cambridge, UK.

Cervelló Autuori, Josep

2015 *Escrituras, lengua y cultura en el antiguo Egipto*. Ed. UAB (servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona) Ed. Barcelona España.

Collier, Mark & Manley, Hill

1999 *Introducción a los jeroglíficos egipcios. Título original: How to Read Egyptian Hieroglyphs: A Step-By-Step Guide to Teach Yourself*, Ilustraciones de Richard Parkinson Ed. University of California Press. Traducción: José Ramón Pérez-Accino Ed. Alianza. Madrid España.

Erman, Adolf & Grapow, Hermann (editores)

1926-1961 *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. Im Auftrag der Deutschen Akademien. V. I-XII. Ed. Col. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin; Vorträge und Schriften. Ed. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlungen & Akademie-Verlag GmbH. Leipzig & Berlín, Deutschland.

Gardiner, Alan Henderson Sir

1957 *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3rd Edition. Rev. Ed. Oxford University Press, London UK.

Loprieno, Antonio

1995 *Ancient Egyptian. A Linguistic Introduction*. Ed. Cambridge University Press. Cambridge, UK.

Padró Parcerisa, Josep

1987 "La transcripción castellana de los nombres propios egipcios." en: *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*. N 5. Ed. Editorial AUSA. Barcelona, España. pp. 107-124.

Pérez-Accino Picatoste, José Ramón

2006 "De los nombres de Egipto: transcripciones, contradicciones y aspiraciones." en: *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*. N. 16. Ed. Asociación Española de Egiptología. Madrid, España. pp. 121-134.

Pérez Vázquez, Francisco

1996 "La transcripción castellana de los nombres propios egipcios" en: *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* N. 6. Ed. Asociación Española de Egiptología. Madrid, España. pp. 195-228.

Renau Nebot, Xavier

1999 *Textos Herméticos. Introducción, traducción y notas*. Col. Biblioteca Clásica Gredos N. 268. Ed. Editorial Gredos S.A. Madrid, España.

Fischer, Henry George

1976 "Archaeological Aspects of Epigraphy and Palaeography" en: *Ancient Egyptian Epigraphy and Palaeography*. Ed. The Metropolitan Museum of Art & A. Colish, Inc. New York, USA. pp. 29-50.

Polis, Stéphane; Winand, Jean & Gillen, Todd (editores)

2013 *Texts, Languages & Information Technology in Egyptology. Selected papers from the meeting of the Computer Working Group of the International Association of Egyptologists (Informatique & Égyptologie)*, Liège, 6-8 July 2010. Col. Ægyptiaca Leodiensia N. 9 Ed. Presses Universitaires de Liège. Liège, Bélgica.

Rosmorduc, Serge

2014 JSesh, an Open Source Hieroglyphic Editor. Consultado en : <http://jsesh.qenherkhopeshef.org/> revisado el 24 de septiembre de 2015.

Sobre historia general del Egipto faraónico

Serrano Delgado, José Miguel

1993 *Textos para la historia antigua de Egipto* Ed. Cátedra Madrid España.

Baines, John & Malek, Jaromir

1988 *Egipto Dioses templos y Faraones. Vol. I & II* Editor Graham Speake. Título original: Cultural Atlas of Ancient Egypt Col. Cultural Atlas Series. Andromeda Oxford Ltd. & Checkmark Books. Ed. Ediciones FOLIO S.A. Barcelona, España.

Hornung, Erik

2000 Introducción a la Egiptología. Estado, métodos, tareas. Col. *Pliegos de Oriente, Serie Próximo Oriente*. Título original: Einführung in die Ägyptologie. Stand, Methoden, Aufgaben. Traducción de: Francesc Ballesteros Balbastre Ed. Trotta S.A. & Edicions de la Universitat de Barcelona. Madrid, España.

Padró, Joseph

1996 *Historia del Egipto faraónico* Ed. Alianza Editorial Madrid España.

Shaw, Ian (editor)

2004 *The Oxford History of Ancient Egypt*. Col. Oxford Illustrated History. Ed. Oxford University Press. Oxford, UK.

Sobre Gramatología:

Bottéro, J.

1995 *Cultura, pensamiento, escritura*, Ed. Gedisa. Barcelona España

Claiborne, Robert

1994 *El Nacimiento de la Escritura*. Volumen I & II N.21-22 Col. Orígenes del hombre Dirección editorial Julián Visuales Solé. Ed. Time-Life. Folio S.A. Barcelona España.

Cohen, M.

1992 *La escritura y la psicología de los pueblos*, Título original: L'écriture et la psychologie deu peuple. Librairie armand collin 1963 Traducción de Juan Elman, Siglo XXI, México



Coulmas, F.

1989 *The written systems of the world*, Ed. Blackwell. Oxford. UK.

Daniels, P. y W. Bright,

1996 *The world's writing systems*, Oxford: University press. Oxford UK

De Francis, J.

1989 *Visible speech. The diverse oneness of writing systems*. University of Hawaii press. Honolulu. EU.

Gelb, Ignace Jay

1982 *Historia de la escritura*. Col. Alianza Universidad. Título original: A Study of Writing. The University of Chicago Press (1952). Traducción de Alberto Adell. Ed. Alianza Editorial. Madrid, España.

Moorhouse, A.

1982 *Historia del alfabeto*, Col. Breviarios. Título original: The triumph of the alfabet, A history of writing.. Henry Shuman, Inc. Nueva York Ed. Fondo de cultura económica. México.

Rogers, H.

2005 *Writing systems. A linguistic approach*. Ed. Malden: Blackwell, Oxford, UK.

Parkinson R.

1999 *Cracking codes: the roseta Stone and decipherment* Ed. University of California Press EU

Sampson, G.

1997 *Sistemas de escritura*, Título original writing Systems Ed. Century Hutchinson limited 1985 Traducción Patricia Willson. Ed. Gedisa, Barcelona España

Senner, W.

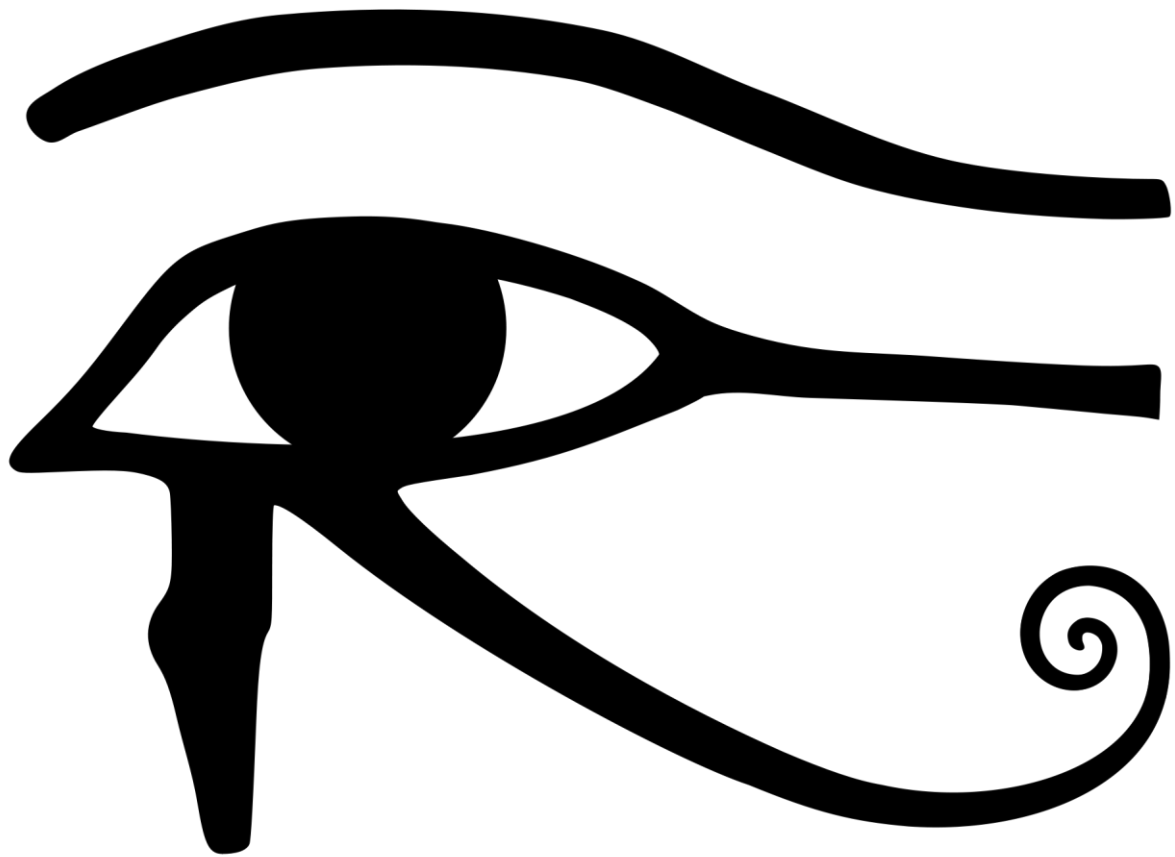
1992 *Los orígenes de la escritura*, Título original: The origins of writing Ed. University of Nebraska press 1989 Traducción Stella Mastrángelo Ed. Siglo XXI, México

Algunos sitios académicos en Internet sobre escritura jeroglífica:

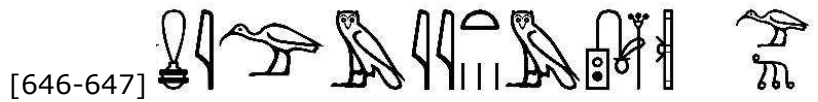
<http://www.ancientscripts.com/>

<http://www.rostau.org.uk/AEgyptian-L/learning/learning.html>

http://www.thekeep.org/~kunoichi/kunoichi/themestream/glyphs_1.html



iwi.f pw h3t.f r phwy.fy
iuif pu hatef er pehuyfy
...llegó desde su principio hasta su final,



mi gmyt m sš[w]
mi gemyt em seshu
como se encuentra escrito.

Colofón de las Máximas de Ptahhotep. Reino Medio, c. 1980⁺¹⁶-1760 a.C.



MUSEO
NACIONAL.

DE LAS CULTURAS